

Université de Montréal

Analyse isotopique comparative
des textes anglais et français
du film Interiors (Intérieurs)
de Woody Allen

par

Guy L egar 

Section de traduction

Département de linguistique et philologie

Faculté des arts et des sciences

Mémoire présenté à la Faculté des études supérieures
en vue de l'obtention du grade de
Maître es arts (M.A.)
en traduction

(décembre 1987)

  Guy L egar , 1987



P
25
1154
1988
N.007

SOMMAIRE

Le présent mémoire consiste en une analyse sémique destinée à relever et à comparer les isotopies contenues dans les répliques originales et traduites de deux personnages du film Interiors (Intérieurs) du cinéaste new-yorkais Woody Allen.

Le travail est divisé en quatre chapitres constitués de l'étude du dialogue des personnages d'Eve et de Pearl, en anglais et en français. Chacun des deux premiers chapitres fait état des isotopies observées dans les répliques des deux personnages, en langue de départ, et les deux chapitres suivants, en langue d'arrivée. Chaque isotopie est brièvement présentée. Suivent les occurrences que nous avons retenues parce qu'elles renferment le sème isotopant. Elles sont accompagnées de remarques, de définitions et de citations destinées à identifier et à faire ressortir le sème isotopant, à expliquer pourquoi ces occurrences ont été retenues et, de ce fait, à justifier le choix de la catégorie sémique dont elles relèvent.

Quatre tableaux synoptiques suivis d'une interprétation critique complètent le tout : dans le premier, les textes anglais des deux personnages sont comparés, eu égard aux isotopies qu'ils contiennent, et dans le deuxième, les textes français de ces deux personnages; dans le troisième

tableau, les textes anglais et français du personnage d'Eve sont comparés, et finalement, les textes anglais et français du personnage de Pearl.

Nous avons choisi de dépouiller et de comparer le dialogue original d'un film et sa traduction selon la méthode d'analyse sémiologique dite isotopique d'abord parce que nous nous intéressons au cinéma, et bien sûr à la traduction cinématographique, mais surtout parce que, à notre connaissance, ce type d'analyse n'a pas été appliqué à une oeuvre cinématographique.

TABLE DES MATIÈRES

SOMMAIRE	III
INTRODUCTION	1
CHAPITRE I : <u>Les isotopies dans les répliques originales d'Eve</u>	
A. Le sème /intensité/	5
B. Le sème /négation/	24
C. Le sème /état/	30
D. Le sème /beauté/	34
E. Le sème /objet/	36
F. Le sème /habitation/	37
CHAPITRE II : <u>Les isotopies dans les répliques originales de Pearl</u>	
A. Le sème /intensité/	38
B. Le sème /négation/	46
C. Le sème /alimentation/	49
D. Le sème /tourisme/	53
E. Le sème /plaisir/	54
CHAPITRE III : <u>Les isotopies dans les répliques traduites d'Eve</u>	
A. Le sème /intensité/	58
B. Le sème /négation/	76
C. Le sème /état/	83
D. Le sème /beauté/	86
E. Le sème /objet/	88
F. Le sème /habitation/	89

CHAPITRE IV : <u>Les isotopies dans les répliques traduites de Pearl</u>	
A. Le sème /intensité/	90
B. Le sème /négation/	98
C. Le sème /alimentation/	100
D. Le sème /tourisme/	101
E. Le sème /plaisir/	102
CONCLUSION	109
APPENDICE I : <u>Glossaire</u>	VII
APPENDICE II : <u>Les répliques d'Eve</u>	XI
APPENDICE III : <u>Les répliques de Pearl</u>	XXIII
BIBLIOGRAPHIE	XXIX
REMERCIEMENTS	XXXIII

LISTE DES TABLEAUX

suite de
la page

TABLEAU I : <u>Tableau synoptique comparatif</u> <u>des deux personnages (en anglais)</u>	102
TABLEAU II : <u>Tableau synoptique comparatif</u> <u>des deux personnages (en français)</u>	104
TABLEAU III : <u>Tableau synoptique comparatif</u> <u>des deux langues (pour Eve)</u>	106
TABLEAU IV : <u>Tableau synoptique comparatif</u> <u>des deux langues (pour Pearl)</u>	107

I N T R O D U C T I O N

La traduction cinématographique entraîne des problèmes de taille. Nous nous sommes souvent demandé pendant un film comment telle réplique allait passer la rampe une fois traduite, de façon à se révéler cohérente quant au contexte et à l'expression du visage et à correspondre aux mouvements labiaux. Étant donné l'ampleur et la spécificité des difficultés de traduction au cinéma (gros plans, mimiques, débit des comédiens, etc.), et la curiosité aidant, nous avons choisi d'examiner et de comparer les textes anglais et français d'un film américain doublé à Paris. L'étude consiste d'abord à appliquer une méthode d'analyse du discours - appliquée jusqu'ici à des textes littéraires - à un film et à sa traduction, et ensuite à se servir des résultats pour évaluer la traduction.

Nous inspirant des travaux de sémiotique de A.J.GREIMAS, de BERNARD POTTIER et de FRANÇOIS RASTIER qui traitent de l'analyse sémique et plus précisément de l'isotopie¹, nous allons faire une analyse isotopique comparative du texte original et de la traduction du film Interiors, du cinéaste new-yorkais Woody Allen. Nous comparerons les répliques de deux

1 Les termes soulignés sont définis plus en détail dans le Glossaire (Appendice I, p. VII).

personnages choisis pour leurs contrastes et leur rivalité : Eve, la mère de famille bourgeoise et névrosée, en instance de divorce, et Pearl, la veuve israélite exubérante qui la supplante auprès du père de la famille décrite.

Le corpus de dépouillement fera l'objet de cette méthode d'analyse sémique dite isotopique : il sera examiné en fonction des isotopies qu'il renferme, c'est-à-dire de la réurrence de catégories sémiques, et des sèmes inhérents. L'étude du dialogue original et ensuite de la version doublée permettra de vérifier si les mêmes isotopies se retrouvent dans les deux langues et, le cas échéant, si elles sont reproduites en français dans des proportions qui rendent justice au texte de départ.

Le terme isotopie - du grec isos, "égal" et topos, "lieu, place" - a été appliqué par A.J. GREIMAS au vocabulaire de l'analyse sémantique pour désigner la "réurrence de catégories sémiques [et de sèmes, les "unités minimales de signification, traits sémantiques"² ou "traits distinctifs du signifié d'un signe"³] à travers le discours, que celles-ci soient

2 "Par exemple, l'analyse sémique rend compte de l'opposition chaise vs fauteuil par l'adjonction, à chaise (composé des sèmes "meuble", "avec dossier", "sur pieds", "pour une seule personne", "pour s'asseoir"), du sème "avec bras", absent de chaise et présent dans fauteuil ..." [Jean DUBOIS, Dictionnaire de linguistique, p. 433]

3 Bernard POTTIER, Linguistique générale, théorie et description, p. 330.

thématiques (ou abstraites) ou figuratives"⁴. Ainsi, le concept d'isotopie permet de déceler dans un texte certaines catégories ou domaines auxquels se rattache une série d'unités ou d'occurrences, qui sont le plus souvent des lexèmes (les "unités de base du lexique, pourvues d'un contenu sémique (ensemble de leurs sèmes)")⁵, et des grammèmes (les unités grammaticales : affixes, articles, prépositions, adverbes). Un sème - dit "isotopant" - commun à plusieurs occurrences qui se rapportent toutes à un domaine sémique permet d'établir une isotopie. En d'autres mots, les occurrences relevant d'un même domaine sémique contiennent le même sème, et la récurrence d'un sème ici et là dans un texte constitue une isotopie. Il s'agit donc de chercher à identifier un sème qui apparaît dans plusieurs lexèmes ou grammèmes. Par exemple, qu'ont en commun not, don't, never, impossible, useless? Not est un adverbe de négation, don't inclut la négation not contractée, l'adverbe never est formé de not élidé (n-) et de ever, impossible contient le préfixe négatif im- et useless le suffixe négatif -less. Le sème /négation/ est alors récurrent dans ces cinq occurrences, et à partir de cette observation, nous pouvons dresser la liste de toutes les occurrences qui ont en commun le sème /négation/. Par ailleurs, le sème peut ne ressortir que dans les définitions d'une occurrence, plutôt que d'être manifesté ou visible (ex. : rare : uncommon, unusual). Nous avons donc examiné les définitions de

4 A.J. GREIMAS et J. COURTÉS, Sémiotique, dictionnaire raisonné de la théorie du langage, p. 197.

5 Jean DUBOIS, op. cit., p. 285.

certaines unités pour essayer d'y trouver un dénominateur commun lorsque celles-ci ne relevaient pas explicitement d'un domaine ou d'une catégorie sémique. Pour certaines isotopies, le recours aux définitions, ainsi qu'à des citations provenant de dictionnaires et à des remarques personnelles, s'est révélé essentiel pour mettre en relief le sème isotopant, pour expliquer le choix des occurrences et pour justifier leur relation avec la catégorie sémique identifiée. Nous avons alors présenté ces isotopies en deux colonnes, les occurrences à gauche et les définitions, citations et remarques en regard. Pour les autres isotopies, un simple relevé des occurrences a suffi parce que celles-ci se rapportaient de toute évidence à une catégorie sémique non équivoque.

Dans un ordre allant du particulier au général, la "comparaison isotopique" révélera si le texte original est respecté, et si cette méthode d'analyse du discours peut être appliquée à un film pour déterminer la qualité ou la fidélité de la traduction. En dernier lieu, la démonstration devrait montrer que l'analyse isotopique représente pour le traducteur un outil précieux, voire indispensable, et que le repérage des sèmes, des lexèmes et des grammèmes récurrents s'impose dès l'abord, au moment de la lecture qui devrait précéder toute traduction.

CHAPITRE I

Les isotopies dans les répliques originales d'Eve

A. Le sème /intensité/

L'examen des répliques d'Eve révèle la récurrence dans plusieurs lexèmes du sème que nous appellerons /intensité/; celui-ci permet d'observer une gradation entre certains de ces lexèmes, par exemple de "good" à "fine" ou de "special" à "extraordinary". De ce fait, la substitution paradigmatique avec des lexèmes appartenant à un même champ sémantique ou classe paradigmatique, le taxème, met en évidence la relation d'intensité. Le sème /intensité/ apparaît ainsi de façon récurrente dans plusieurs taxèmes, beauté, grandeur, qualité, etc. Par ailleurs, ce sème est aussi compris dans des grammèmes, dépendants (préfixe de répétition re-, suffixe du comparatif -er, terminaison en -ing de la forme progressive) ou non (adverbes), dans des signes prosodiques (point d'exclamation, italiques indiquant l'accent d'insistance : "But it is¹ an extravagance") et dans des énoncés où interviennent des procédés stylistiques (répétition et hyperbole, antiphrase). Le sème est alors afférent dans ces énoncés, c'est-à-dire qu'il est intégré en fonction du contexte. Par exemple, le sème /intensité/ est afférent dans la répétition "No, no, no, no." où l'insistance sous-tend l'intensité, même si aucun lexème dans l'énoncé n'inclut ce sème. Il est afférent dans les énoncés, où il est choisi à partir d'un raisonnement qui s'appuie sur le contexte, et inhérent dans les autres cas. Ainsi, le lexème "very" contient le sème /intensité/ dans tous les contextes.

1 En italiques dans le texte original.

Voici la liste des occurrences. En regard figurent, au besoin, des remarques, des citations et des définitions destinées à expliquer le choix de ces occurrences. Les citations et définitions (l'utilisation des unes OU des autres dépendait de leur formulation : nous avons choisi celles dans lesquelles le sème était mis en relief par des lexèmes comprenant eux-mêmes le sème /intensité/) sont empruntées - décisions arbitraire - à trois dictionnaires différents provenant, dans la mesure du possible, de maisons d'édition différentes, toujours pour étayer notre choix en le rendant le plus objectif possible. A noter que ces dictionnaires sont tous américains : Woody Allen étant new-yorkais, le texte étudié est rédigé en américain. Les dictionnaires anglophones canadiens et britanniques ont donc été écartés.

10² Is Joey here? Where's Joey?

La répétition de la demande au moyen de deux questions juxtaposées marque l'insistance.

15 I think I found a **very** nice vase for the foyer.

very adverbe d'intensité (grammème indépendant)

17 You'll probably think it's an **extravagance**, but it's not, **all** things considered. These pieces are becoming **increasingly rare**. Isn't that **exquisite**? I hope you like it, because it's **perfect** for what I have in mind for the foyer.

extravagance déf. : excessive³ expenditure; an instance of excess in spending [8:497]⁴
: an immoderate expense or display [1:466]
: excessive expenditure or outlay of money [3:506]

2 L'ensemble des répliques originales et traduites et numérotées constitue les Appendices II et III, p. XI et suivantes. Afin de faciliter la lecture, nous suggérons de détacher ces deux appendices et de les placer en regard du texte principal.

3 Nous soulignons dans les définitions et dans les citations certains lexèmes comprenant eux-mêmes le sème /intensité/.

4 Référence complète dans la Bibliographie (p. XXIX)

where there is no more definite measure or test than correspondence to a very high standard of excellence or to an archetype, definition, or pattern or to a conception that represents an ideal or personal vision of the highest possible of its kind." [6:602]

"In a state of undiminished or highest excellence; without defect; flawless" [1:973]

"PERFECT emphasizes not only completeness but also high quality and absence of defects and blemishes." [3:301]

19 Yes, but this will **never** look right when we redo the floors.

never

adverbe d'intensité (grammème indépendant); intensif par rapport à "not" :

déf. : not at all; by no chance; in no case; under no conditions [8:957]

: not at all; in no way [1:883]

: not at all; absolutely not [3:961]

re-(do)

intensif par rapport à "do" (grammème dépendant)

21 Why, we've discussed **all** that, Michael. Don't you remember?

all

déf. : the whole extent or quantity of [8:36]

: the total entity or extent of [1:33]

: the whole of [2:35]

23 But the- It's **such** a **large** floor space. That's why we agreed that the **paler** tones would make a **more** subtle statement. The pale woods would be **lovely**.

such

adverbe d'intensité (grammème indépendant)

large

intensif dans le taxème "grandeur"

(pal)-er

intensif par rapport à "pale" (grammème dépendant)

more (subtle)

intensif par rapport à "subtle" (grammème indépendant)

lovely

intensif dans le taxème "beauté" :

"**Lovely** usually suggests a more than sensuous pleasure, but it implies keen emotional delight [...]. It is applied therefore to what is so pleasant to look upon, to hear, to smell, or to touch that the person affected dwells delightedly, sensuously, or amorously upon it or the sensations it produces." [6:92]

"**Lovely** refers to that which delights by inspiring affection or warm admiration." [8:124]

"Lovely pertains to that which inspires ardent emotion rather than intellectual appreciation." [1:117]

27 It was a lovely piece. It just was the wrong scale, that's all. It's not an exact science.

lovely

voir n° 23

just ... that's all

La redondance intensifie la valeur restrictive de "just".

exact

intensif dans le taxème "précision" :
 "**Exact** emphasizes rigorous agreement with the standard." [4:303]

"**Exact** emphasizes the strictness or rigor of the agreement, which neither exceeds nor falls short of the fact, a standard, or the truth."
 [6:192]

"**Exact** stresses perfect conformity to fact, truth, or some standard."
 [8:319]

29 Well, if you utilized it in here, that's fine. It's meant to be used. It's just that it was part of what we were trying to do in the bedroom. It's the shade and the bedspread. They set each other off so nicely, I thought.

fine

déf. : excellent; very good [8:523]
 : most enjoyable; pleasant
 [1:492]
 : excellent [2:495]

so

adverbe d'intensité (grammème indépendant)

48 No, I was just... **carried away** by it. I don't know why. I guess because it's so **unique**. But it **is** an **extravagance**. I'll just look for something along the same lines at a **better** price. But I have to point out one thing. This **really** belongs in the bedroom, because it's **too** insignificant a piece for in here. The shade is just wrong against **all** these slick surfaces.

just	voir n° 33
carried away	déf. : to move to <u>great</u> or <u>unreasoning</u> emotion or enthusiasm [8:218] : to move or excite <u>greatly</u> [1:207] : to influence <u>greatly</u> or <u>unreasonably</u> ; excite; transport [3:227]
so	voir n° 29
unique	" <u>Unique</u> implies not only singularity but the fact of being <u>unparalleled</u> without suggesting [...] a strange or baffling character or quality." [6:782] " <u>Unique</u> strictly applies to the <u>only</u> one of its kind in existence ..." [8:1329] " <u>Unique</u> applies to what is the <u>only</u> one of its kind in existence." [1:1208]
<u>is</u> (en italiques)	Les italiques indiquent ici l'accent d'insistance.
extravagance	voir n° 17
better	intensif par rapport à "good"
really	adverbe d'intensité (grammème indépendant)
too	adverbe d'intensité (grammème indépendant)
just	voir n° 33
all	voir n° 17

50 Uh, something **more** inexpensive. I've seen some nice pewters. Em, I should have done that. And I can make the shade in a **smoother** fabric if you **prefer**.

more (inexpensive) intensif par rapport à "inexpensive"
(grammème indépendant)

smooth "Something is **smooth** that exhibits perfect evenness of surface, as though polished, rolled, or planed free from the slightest traces of roughness or unevenness." [6:494]
"Smooth describes a surface in which the absence of even slight irregularities can be established by sight or touch." [1:751]
"SMOOTH suggests a high degree of evenness in any surface, esp. to the touch and sometimes to the sight: as smooth as silk." [3:824]

(smooth)-er intensif par rapport à "smooth"
(grammème dépendant)

prefer intensif par rapport à "like" (=like better)

59 I'm fine. I'm **just** a little tired, **that's all**.

just ... that's all voir n° 27

63 Umm. Oh, it takes **so many** jobs. It's **just exhausting**.

so voir n° 29

many déf. : consisting of some large, indefinite number; numerous [8:864]
: amounting to or consisting of a large, indefinite number [1:796]
: constituting or forming a large number [2:815]

just voir n° 33

exhausting voir n° 40 ("exhausted")

65 Well, I **like** it. I **like** to be busy.

like ... like insistance

69 Well, I have to admit that I have received some... **rather special** compliments lately.

rather adverbe d'intensité (grammème indépendant)

special intensif dans le taxème "qualité" :
 déf. : surpassing what is common or usual; exceptional [1:1240]
 : surpassing the usual: exceptional [9:1115]
 : distinguished by some unusual quality, esp. being in some way superior [5:1107]

71 Well, my spirits are **high**, and... I'm feeling good about myself. Not to say that I don't run into... an occasional setback. But I haven't... **really** felt **so confident** in a long time.

high (spirits) intensif par rapport à "good" :
 déf. (spirits) : feelings or mood with regard to exaltation or depression: low spirits, good spirits."
 [3:1371]

Les autres dictionnaires consultés ne mentionnent que "high" comme cooccurrent de "spirits".

really voir n° 48

so voir n° 29

confident "**Confident** may imply a strong belief in oneself or one's powers but it nearly always implies freedom from fear of failure, frustration, or attack and, as a corollary, certitude of success, fulfillment, or approval." [6:175]

"**Confident** stresses the firmness of one's certainty or sureness, esp. in some expectation." [8:1432]

"**CONFIDENT** emphasizes the strength of the belief or the certainty of expectation felt." [3:1431]

77 I've **pulled**... I **certainly pulled** myself together in a way that he **never** thought possible.

pulled... pulled

insistance

certainly

adverbe d'intensité (grammème indépendant) :

"**Certain** often suggests more strongly a conviction that is based on definite grounds or on indubitable evidence." [6:803]

"**Certain** usually suggests conviction based on specific grounds or evidence." [8:1432]

"**CERTAIN** suggests that there are definite reasons which have freed one from doubt." [3:1431]

never

voir n° 19

79 Oh. Well, maybe a reconciliation can **finally** be discussed. Think so?

finally

adverbe d'intensité (grammème indépendant); sous-entend "après une longue période".

81 Why are you **always so** negative about it?

always

adverbe d'intensité (grammème indépendant)

so

voir n° 29

83 Well, you're **always reluctant** to encourage me.

always

voir n° 81

reluctant

intensif par rapport à "hesitant" :

"**Reluctant** adds to hesitant a definite resistance or sense of unwillingness." [6:254]

"**Reluctant** implies an unwillingness to do something, as because of distaste, irresolution, etc.; **hesitant** implies a refraining from action, as because of fear, indecision, etc." [8:1200]

87 It's **just** a goal, **that's** all.

just ... that's all

voir n° 27

- 89 You **just always** make it sound as though it's impossible.
- just voir n° 33
- always voir n° 81
- 91 **Yes, you did.** You imply that **a lot.**
- Yes, you did. La juxtaposition de "yes" et de "you did" intensifie la déclaration en marquant l'insistance.
- a lot adverbe d'intensité (grammème indépendant)
- 93 **Yes, she did.** She implied that.
- Yes, she did. voir n° 91
- 95 **No, I didn't!** She's just a person who **looks** on the bright side.
- No, I didn't! La juxtaposition des deux négations et le point d'exclamation marquent l'insistance.
- 98 Oh, you don't think there's **any** chance that your father will **ever** want to live with me **again?**
- any déf. : even one; the least amount or number of [8:62]
: the smallest quantity or number of; even one [1:59]
: even the slightest amount of [2:61]
- ever (... again) adverbe d'intensité (grammème indépendant) :
déf. : at any time [8:485; 1:454; 2:458]
- 102 You just **refuse** to encourage me, don't you?
- refuse intensif par rapport à "decline" :
"Refuse is a more [than decline] direct, sometimes even blunt term, implying an emphatic denial of a request, demand, etc." [8:367]
"Refuse is used of a positive, unyielding, sometimes brusque decision not to act, accept, or do something." [1:1095]
"To DECLINE is milder and more courteous than to REFUSE, which is direct

and often emphatic in expressing determination not to accept what is offered or proposed." [2:1110]

104 I **will**, thank you. I **will**.

I will... I will. insistance

110 And in **all** candor, I **much** prefer Frederick to Mike.

all déf. : the greatest possible; as much as possible [8:36]
: the utmost possible of [1:33]
: the greatest possible (quality or degree) [2:35]

much adverbe d'intensité (grammème indépendant)

prefer voir n° 50

112 Well, he uses a **very strong** aftershave. It **permeates** the house.

very voir n° 15

strong déf. : affecting the senses powerfully; intense [8:1412]
: having an intense effect on the senses [1:1277]
: having a high degree of flavor or odor [3:1409]

permeates "Permeate refers to an action like that of a gas which diffuses through all the pores or intermolecular spaces of a solid or another gas." [4:1005]
"Permeate may be used in reference to either a material or an immaterial thing and implies diffusion through all the pores and interstices of some substance or entity." [6:604]
"To pass into or through and affect every part of; penetrate and spread through." [8:1060]

- 119 Will you please not breathe **so** hard. I'll **move out**.
- so voir n° 29
- hard adverbe d'intensité (grammème indépendant)
- I'll move out...
- 123 I'll **move out!** La répétition et le point d'exclamation marquent l'insistance.
- 127 I don't want to discuss the details **just** now. Well, it's a **very** bad time for me.
- just voir n° 33
- very voir n° 15
- 160 Yes, but I tire **so** easily.
- so voir n° 29
- 163 But I'm not going to accept anything until I'm sure I can maintain the level that I **expect** of myself.
- expect "Expect usually implies a high degree of certainty, but it also involves the idea of anticipation..." [6:310]
"Expect implies a considerable degree of confidence that a particular event will happen." [8:492]
"EXPECT implies confidently believing, usually for good reasons, that an event will occur." [3:501]
- 190 Ah!
- Le point d'exclamation intensifie la satisfaction dénotée par l'interjection.
- 194 Oh, now, that's **lovely**. That's-
- lovely... voir n° 23
- 196 -**lovely** idem
- 201 It's **lovely**. La répétition marque l'insistance.

231 Ah. Well... I like white roses **better** than **any** other flower **on earth**.

better adverbe d'intensité (grammème indépendant); intensif par rapport à "well"

any... déf. : every [8:62; 1:59; 2:61]

... on earth L'hyperbole intensifie "any".

279 He isn't **really** what I had in mind for Joey. But I'm getting **more** used to him.

really voir n° 48

more (used) intensif par rapport à "used" (grammème indépendant)

303 Oh, **how** nice.

how adverbe d'intensité (grammème indépendant)

307 Oh, she's **such** a **pretty** thing.

such voir n° 23

pretty intensif dans le taxème "beauté" :
 "Pretty [...] is applied largely to what pleases by its delicacy, grace, or charm rather than by its perfection or elegance of form or style. It is seldom used to describe something large or impressive; consequently it often connotes diminutiveness, daintiness, or exquisiteness." [6:92]
 "Pretty implies a dainty, delicate, or graceful quality in that which pleases and carries connotations of femininity or diminutiveness." [8:124]
 "PRETTY implies a moderate but noticeable beauty, esp. in that which is small." [2:119]

387 Oh, we found something **wonderful** for the bedroom.

wonderful intensif dans le taxème "beauté" :
 déf. : very good, excellent, fine, etc. [8:1635]
 : admirable; excellent [1:1472]
 : exciting wonder; marvelous; extraordinary; remarkable [2:1514]

392 It's **right** over here.

right adverbe d'intensité (grammème indépendant)

398 Yes, but he puts **great** store by what you have to say.

great déf. : existing in a high degree; intense [8:611]
: remarkable or outstanding in magnitude, degree, or extent [1:576]
: unusual or considerable in degree, power, intensity, etc. [3:619]

400 Why are you **so reluctant** to help me?

so voir n° 29

reluctant voir n° 83

404 **Will you tell him how well** I've been doing? That my work is **finally flourishing** again, and that my mood swings are less rapid.

(Will you talk to him... -396) ... Will you tell him...

insistance

how voir n° 303

finally voir n° 79

flourishing "**Flourish** implies a period of vigorous growth and expansion [...] at or towards the peak of development or productivity and without signs of decay or decadence. [...] It is also used of an individual to indicate the period of his prime or time of high success." [6:794]

"**Flourish** more specifically suggests a figurative state of flowering, when a person or thing is at the peak of development, influence, etc." [8:1421]

"To FLOURISH is to give evidence of success or a ripe development of power, reputation, etc." [3:1419]

(flourish)-ing

voir n° 40 ("runn-**ing**")

406 He **just** wants to know that I'm on an even keel, **that's all**,
and I have an inner tranquillity, and that I wouldn't-

just ... that's all voir n° 27

408 Joey! L'exclamation marque l'insistance.

598 I'm sorry to have **hurried** you through lunch, but I wanted you
to get here and see this before the place gets cluttered **up**
with people.

hurried "**Hurry**, though often used in
place of haste as the simpler term,
distinctively carries a stronger im-
plication of confusion, agitation,
and bustle..." [6:394]
"**Hurry** implies movement or action at
a rate markedly faster than usual,
sometimes accompanied by commotion or
confusion." [1:1241]
"**HURRY** suggests a sense of strain or
agitation, a breathless rushing to
get to a definite place by a certain
time." [3:1255]

up adverbe d'intensité (grammème indé-
pendant)

600 **All** these mosaics, there behind the altar, and in a Romanesque
church.-Isn't that **amazing**?

all voir n° 17

amazing déf. : to fill with great surprise or
sudden wonder; astonish [8:42]
: to affect with surprise or
great wonder; astonish [1:40]
: to overwhelm with surprise or
wonder; astonish greatly
[3:45]

602 And here in New York. It's **really incredible**.

really voir n° 48

incredible déf. : seeming too unusual or improb-
able to be possible [8:713]
: so extraordinary as to seem
impossible [3:722]
: too extraordinary and improb-
able to be believed [5:578]

604 **All** those churches. You must have seen a lot when you were there.

all voir n° 17

a lot déf. : a great number or amount
[8:837]
: a large amount or number
[1:771]
: a great many or a great deal
[2:792]

606 Oh, it would be **so** marvelous just to forget **everything** and take a nice slow trip to the Far East. It would get us back on the **right... right** track.

so voir n° 29

marvelous déf. : very good; fine; splendid
[8:870]
: excellent; splendid [1:802]
: superb; excellent; great
[3:880]

everything déf. : all things pertinent to a specified matter [8:486]
: all things or factors that exist or pertain to a given instance [1:454]
: all factors or things that exist or relate to a given instance [9:448]

right déf. : most convenient or favorable
[8:1225]
: most favorable, desirable, or convenient [1:1118; 3:1233]

612 You know it's **very** funny, because I thought that's what might be on your mind.

very voir n° 15

614 I think it's **pretty goddamn** terrible.

pretty adverbe d'intensité (grammème indépendant)

goddamn déf. : very [8:357]
: very; extremely [1:333]

- 636 Oh!! I just want to die!
 (Oh)!! Les deux points d'exclamation intensifient le dépit dénoté par l'interjection.
 die! Le point d'exclamation intensifie le dépit dénoté par le verbe.
- 638 I just hate myself...!
 hate "Hate implies extreme aversion especially as coupled with emmity or malice." [6:395]
 "Hate implies a feeling of great dislike or aversion, and, with persons as the object, connotes the bearing of malice." [8:641]
 "HATE suggests passionate dislike and a feeling of emmity." [3:649]
 (hate...)! Le point d'exclamation intensifie.
- 639 I'm fine... I'm fine. Oh, I hate myself, I hate myself, oh no!
 I'm fine... I'm fine La répétition et l'antiphrase ("fine": "not fine at all") marquent l'insistance.
 I hate myself, insistance; voir n° 638 (hate)
 I hate myself
 (oh no) ! Le point d'exclamation intensifie.

B. Le sème /négation/

La récurrence de la modalité négative dans les répliques du personnage d'Eve, qu'elles soient déclaratives, injonctives, exclamatives ou interrogatives, constitue une particularité qui ressort d'emblée de ces répliques. Les particules de négation sont donc en nombre considérable. Parallèlement à cette observation, nous remarquons que plusieurs lexèmes comprennent un préfixe négatif. Nous pouvons alors affirmer que le sème /négation/ est commun aux particules et aux préfixes. Par ailleurs, d'autres lexèmes sans préfixe négatif, mais dont les définitions incluent une ou plusieurs particules de négation ou préfixes négatifs (ex. : rare : not⁵ frequently encountered; scarce; uncommon; unusual)⁶, de ce fait ont aussi en commun le sème /négation/. Voici la liste des occurrences - particules, contractées ou non (no, not, don't, isn't, etc.), et lexèmes, avec ou sans préfixe - dans lesquelles ce sème est récurrent. Seuls les lexèmes qui ne comprennent pas de préfixe négatif sont définis, la présence du sème /négation/ étant manifeste dans les autres cas. Contrairement à la section précédente ("Le sème /intensité/"), nous n'avons pas jugé bon d'écrire la réplique où se trouve l'occurrence, le contexte ne permettant pas de justifier davantage le choix de celle-ci.

5 Nous soulignons les particules de négation et les préfixes négatifs dans les définitions.

6 Webster's New Twentieth Century Dictionary Unabridged, Jean L. McKECHNIE, editor, p. 1494.

- 8 not
- 13 don't
- 17 extravagance déf. : unreasonable excess [7:651]
 : an immoderate expense or display
 [1:466]
 : immoderate display or expense [9:457]
- rare déf. : not frequently encountered; scarce;
 uncommon; unusual [7:1494]
 : infrequently occurring; uncommon;
 unusual [1:1081]
 : coming or occurring infrequently;
 unusual; uncommon [2:1094]
- Isn't
- 19 never préfixe négatif n- (ne-) + "ever" (grammème
 dépendant)
- 21 Don't
- 25 wouldn't
- 27 wrong déf. : not suitable or appropriate [7:2112;
 3:1648]
 : not fitting or suitable; inappro-
 priate; improper [1:1478; 9:1331]
- not
- didn't
- 29 other déf. : different or distinct from that or
 those referred to or implied [8:1007]
 : different from that or those implied
 or specified [1:931]
 : different or distinct from the one or
 ones mentioned or implied [2:941]
- 33 unnerving préfixe négatif un- (grammème dépendant)
- 35 Not at all
- 40 don't
- 42 No
- 46 No, no, no, no

- 48 No
 don't
 unique déf. : having no like or equal; unparalleled [8:1552]
 : being without an equal or equivalent;
 unparalleled [1:1400]
 : having no like or equal; standing
 alone in quality; incomparable
 [2:1436]
- extravagance voir n° 17
- insignificant préfixe négatif in- (grammème dépendant)
- wrong voir n° 27
- 50 No
- different préfixe négatif dis- (ou dif- devant f)
 (grammème dépendant)
- inexpensive préfixe négatif in- (grammème dépendant)
- 65 shaky déf. : not dependable or reliable; question-
 able [7:1666]
 : not to be depended upon; wavering;
 insecure [1:1189]
 : insecure; not to be depended upon
 [3:1310]
- Wouldn't
- 71 Not
- don't
- occasional déf. : of irregular occurrence; happening
 now and then; infrequent [8:983]
 : coming irregularly; occurring from
 time to time [1:908]
 : occurring or appearing at irregular
 or infrequent intervals; occurring
 now and then [3:996]
- haven't
- 77 never voir n° 19
- 81 negative préfixe négatif ne- (ou neg-) (grammème
 dépendant)

- 83 reluctant déf. : opposed in mind (to do something);
 unwilling; disinclined [7:1527]
 : unwilling; averse; marked by unwill-
 ingness [1:1099]
 : unwilling; disinclined [3:1213]
- don't
- 85 not
- 87 doesn't
- unrealistic préfixe négatif un- (grammème dépendant)
- 89 impossible préfixe négatif in- (ou im- devant m, b et
 p) (grammème dépendant)
- 95 No
- didn't
- 98 don't
- 102 refuse déf. : to decide not to act, accept, or do
 something [1:1095]
 : to express a determination not to (do
 something) [2:1110]
 : to show or express unwillingness to
 do or comply with [5:965]
- don't
- 114 another déf. : a different; not the same [8:57]
 : distinctly different from the first
 [1:54]
 : different; distinct; of a different
 kind [2:55]
- 116 won't
- 119 not
- 121 don't
- 125 can't
- 127 don't
- bad déf. : not pleasant; unfavorable; disagree-
 able [8:103]
 : disagreeable; unpleasant; disturbing
 [1:98; 9:146]

: causing or characterized by discom-
fort, inconvenience, uneasiness, or
 annoyance; disagreeable; unpleasant
 [3:110]

- 163 not
- 180 nothing
- 231 other voir n° 29
- 234 don't
- 279 isn't
- 394 not
- 400 reluctant voir n° 83
- 402 don't
- not
- 406 wouldn't
- 600 Isn't
- 602 incredible préfixe négatif in- (grammème dépendant)
- 606 forget déf. : to neglect willfully; disregard or
 slight [2:518; 3:556]
 : to disregard intentionally; overlook
 [5:447]
- 614 not
- terrible déf. : [Colloq.] very bad, unpleasant, dis-
agreeable, etc. [7:1884]
 : unpleasant; disagreeable [1:1329]
 : disagreeable or unpleasant [9:1195]
- 616 don't
- don't
- can't
- 626 lying déf. : to speak untruthfully with intent to
 mislead or deceive [1:755]
 : to speak falsely or utter untruth
 knowingly, as with intent to deceive
 [3:827]

: to make an untrue statement with
intent to deceive [5:657]

don't

628 never voir n° 19

don't

don't

638 hate déf. : to have strong dislike or ill will
for; loathe; despise [8:641]
: to dislike; wish to shun [1:604]
: to dislike intensely or passionately;
detest [2:605]

639 hate idem

hate idem

no

C. Le sème /état/

Une autre particularité des répliques d'Eve est la récurrence des pronoms personnels, sujets ou compléments, et des adjectifs possessifs à la première personne du singulier : Eve parle souvent d'elle-même. Dans les 113 répliques de ce personnage, nous relevons 109 pronoms personnels et adjectifs possessifs (I, me, myself, my) à la première personne du singulier et 75 à la deuxième personne (you, your). Trente-huit occurrences sont à la troisième du singulier, et ce nombre inclut les cas où Eve mentionne un nom propre, en plus des pronoms personnels et adjectifs possessifs (he, she, him, her); enfin, seulement 14 occurrences sont à la première personne du pluriel (we, us, our). Nous excluons les pronoms personnels neutres (it, they) et les noms communs sujets à la troisième personne du singulier et du pluriel puisque le but de l'étude consiste ici à trouver un sème récurrent dans les seules phrases où Eve parle d'elle-même plutôt que d'autres personnes.

À partir de ce relevé qui indique une prédominance assez nette de la première personne du singulier, nous avons décidé de chercher un sème récurrent dans les phrases où apparaissent I, me, myself ou my (soulignés dans les extraits suivants). Il en ressort qu'Eve parle souvent de sa condition ou de son état mental ou physique. Le terme générique "état" a été retenu pour désigner le sème récurrent dans les lexèmes suivants. Seuls les lexèmes qui nous étaient inconnus sont définis. Dans les autres cas, le contexte immédiat est suffisamment explicite pour justifier le choix du sème /état/.

40 Well, I don't feel lovely. I'm exhausted.

lovely

exhausted

48 No, I was just... carried away by it. I don't know why. I guess because it's so unique.

carried away déf. : to move to great or unreasoning emotion or enthusiasm [8:218]
 : to move or excite greatly [1:207]
 : to influence greatly or unreasonably; excite; transport [3:227]

59 I'm fine. I'm just a little tired, that's all.

fine

tired

65 And I think by now I can say that my comeback is over the shaky period.

comeback

71 Well, my spirits are high, and... I'm feeling good about myself. Not to say that I don't run into... an occasional setback. But I haven't... really felt so confident in a long time.

spirits déf. : frame of mind; disposition; mood; temper [8:1373]
 : one's mood or emotional state [1:1245]
 : feelings or moods with regard to exaltation or depression [2:1267]

high

good

setback déf. : a reversal, check, or interruption in progress; relapse; upset [8:1303]
 : an unanticipated or sudden check in progress; a reverse [1:1186]
 : a check to progress; a reverse or defeat [2:1204]

confident

75 Well, when he comes back I hope he'll corroborate the state of my **well-being**.

well-being

77 I've pulled... I certainly **pulled myself together** in a way that he never thought possible.

pulled myself together déf. : to collect one's faculties; regain one's poise, courage, etc. [8:1150]
: to regain one's composure [1:1058]
: to regain command of one's emotions; to recover one's self-control [3:1164]

110 My own **strength** is visual.

strength

125 I can't be **alone**.

alone

127 Well, it's a very **bad** time for me.

bad

160 Yes, but I **tire** so easily.

tire

166 I'm getting **used** to it.

used

168 I **miss** the sea.

miss

279 He isn't really what I had in mind for Joey. But I'm getting more **used** to him.

used

404 Will you tell him how well I've been doing? That my work is finally **flourishing** again, and that my mood **swings** are less rapid.

well

flourishing

mood swings

D. Le sème /beauté/

Les répliques d'Eve contiennent aussi des lexèmes qui expriment un jugement de valeur. Eve juge, et elle le fait en fonction de critères esthétiques. Elle emploie ces lexèmes pour qualifier des objets qu'elle apprécie pour leurs couleurs, dimensions, proportions, formes, etc. Par ailleurs, nous relevons certains autres lexèmes qui n'expriment plus un jugement de valeur mais qui désignent une caractéristique, toujours d'ordre visuel. Chaque lexème a trait à la valeur esthétique ou décorative. Un sème que nous pouvons appeler /beauté/ est alors récurrent. Les objets qualifiés sont soulignés dans les extraits.

15 I think I found a very nice vase for the foyer.

nice

17 These pieces are becoming increasingly rare. Isn't that [vase] exquisite? I hope you like it, because it's perfect for what I have in mind for the foyer.

exquisite

perfect

19 Yes, but this [vase] will never look right when we redo the floors.

right

23 But the - It's such a large floor space. That's why we agreed that the paler tones would make a more subtle statement. The pale woods would be lovely.

large

paler

subtle

pale

lovely

27 It [sofa] was a **lovely** piece. It just was the wrong scale, that's all.

lovely

29 Well, if you utilized it [lamp] in here, that's **fine**. [...] It's the shade and the bedspread. They set each other off so **nicely**, I thought.

fine

nicely

48 This really belongs in the bedroom, because it's too insignificant a piece for in here. The shade is just wrong against all these **slick** surfaces.

slick

50 I've seen some **nice** pewters. [...] And I can make the shade in a **smoother** fabric if you prefer.

nice

smoother

57 Yes, it's [lamp] **nice**.

nice

194 Oh, now, that's [blouse] **lovely**. That's -

lovely

196 - **lovely**.

idem

201 It's **lovely**.

idem

231 Ah. Well... I like **white** roses better than any other flower on earth.

white

307 Oh, she's such a **pretty** thing.

pretty

387 Oh, we found something [rug] **wonderful** for the bedroom.

wonderful

E. Le sème /objet/

Les lexèmes qualifiés (et soulignés) dans les extraits précédents attirent aussi l'attention du fait que la plupart d'entre eux désignent des objets servant à décorer, et auxquels Eve s'intéresse en tant que décoratrice. Ainsi, nous pouvons attribuer à ces lexèmes le sème /objet/. D'autre part, ce même sème est aussi récurrent dans quelques lexèmes non qualifiés par ceux qui incluent le sème /beauté/. En voici la liste.

- 15 vase
- 17 pieces
- 23 woods
- 27 piece
- 29 shade
- bedspread
- 48 piece
- shade
- 50 pewters
- shade
- fabric
- 231 roses
- flower
- 283 (Matisse) drawing
- 598 mosaics
- 600 mosaics

F. Le sème /habitation/

En complément ou en parallèle aux deux groupes précédents de lexèmes où apparaissent les sèmes /beauté/ et /objet/, le groupe suivant englobe des lexèmes qui désignent des éléments ou des parties d'habitation qu'Eve considère pour l'aspect spatial, c'est-à-dire pour la surface ou le volume, par opposition à l'aspect matériel et tangible des lexèmes incluant le sème /objet/. Ainsi, nous pouvons dire que les lexèmes suivants comprennent le sème /habitation/.

15	foyer
17	foyer
19	floors
23	floor
	space
27	bedroom
29	bedroom
48	bedroom
	surfaces
50	spot
112	house
121	house
279	apartment
387	bedroom

Les isotopies dans les répliques originales de Pearl

A. Le sème /intensité/

Après avoir relevé dans les répliques d'Eve les isotopies constituées par la récurrence des sèmes /intensité/, /négation/, /état/, /beauté/, /objet/ et /habitation/, nous allons examiner les répliques du personnage de Pearl pour voir si les mêmes isotopies s'y retrouvent, et si d'autres sèmes y apparaissent. Le choix de ce personnage est quelque peu arbitraire : il semblait intéressant de comparer les répliques de Pearl, seconde femme du père, à celles d'Eve d'avec laquelle il divorce. La comparaison se présente en fait en deux volets : nous comparerons d'abord les isotopies contenues dans les répliques de chaque personnage, et ensuite, les proportions qui permettront de déterminer la densité¹ de chacune de ces isotopies, c'est-à-dire le rapport du nombre de répliques contenant au moins une occurrence dans laquelle le sème est récurrent sur le nombre total de répliques du personnage. Trois degrés de densité correspondant aux taux de récurrence suivants seront ainsi attribués : élevé (100 - 66 p. cent), moyen (65 - 33 p. cent) et faible (32 p. cent et moins).

Voici la liste des occurrences du sème /intensité/, incluant lexèmes, grammèmes, signes prosodiques et procédés stylistiques.

1 Voir les Tableaux synoptiques à cet effet (suite de la page 102).

449 Well, uh, whatever Arthur's having is **fine**.

fine déf. : excellent; very good [8:523]
 : most enjoyable; pleasant [1:492]
 : excellent [2:495]

454 And the food! I could eat lamb **six times a day**.

six times a day Le point d'exclamation et l'hyperbole intensifient l'idée de satisfaction.

457 Oh, it didn't matter. **Everybody** understood what was **important**.

everybody déf. : every person; everyone [8:486; 1:454; 3:494]

important intensif dans le taxème "valeur" :
 déf. : meaning a great deal; having much significance, consequence, or value [8:705]
 : carrying a great deal of weight or value; significant; noteworthy [1:661]
 : of much significance or consequence [2:668]

462 To tell you the truth, I **prefer** the beaches.

prefer intensif par rapport à "like" (= like better)

464 Oh, but that **hot** sand and that blue water, that's for me.

hot intensif par rapport à "warm" :
 déf. : characterized by a relatively or abnormally high temperature; very warm [8:679]
 : possessing great heat; yielding much heat; being at a high temperature [1:637]
 : having or marked by great heat; yielding much heat; being at a high temperature [9:594]

466 First time I went to Europe - with my first husband...**many** years ago - all we saw was churches. One cathedral **after another**. Don't misunderstand. They were **beautiful**. But... so you see two or three, that's enough already. **All** the day -

many Les italiques indiquent ici l'accent d'insistance.
 (en italiques)

déf. : consisting of some large, indefinite number; numerous [8:864]
 : amounting to or consisting of a large, indefinite number [1:796]
 : constituting or forming a large number [3:874]

One... after another Sous-entend un grand nombre, étant donné la phrase précédente: "... all we saw..."

beautiful intensif dans le taxème "beauté" :
 "...Beautiful is applied to what excites the keenest pleasure not only of the senses but also through the medium of the senses of mind and soul. It also suggests an approach to or a realization of perfection, often specifically the imagined perfection associated with one's conception of an ideal."
 [6:92]
 "Beautiful is applied to that which gives the highest degree of pleasure to the senses or to the mind and suggests that the object of delight approximates one's conception of an ideal." [8:124]
 "Beautiful applies to what stirs a heightened response of the senses and of the mind on its highest level." [1:117]

All déf. : the whole extent or quantity of [8:36]
 : the total entity or extent of [1:33]
 : the whole of [2:35]

469 . Give me a good **sirloin** anytime. **Charcoaled.** They talk about club steaks and porterhouse. **Sirloin, charcoaled** and blood-rare.

sirloin... Sirloin La répétition marque l'insistance.

anytime adverbe d'intensité (grammème indépendant)

Charcoaled... insistance
 charcoaled

473 Adam had a **massive** coronary.

massive déf. : heavy and of wide extent [8:872]
 : large or imposing in quantity, scope, degree, intensity, or scale [1:804; 9:731]

475 Oh... what are you **worried** about? It's **delicious**. Try it.

worried "Worried usually suggests more mental activity, often futile, than anxious or more fretting and stewing over problems or situations or persons that are a cause of solicitude or anxiety." [6:126]
 "Worry implies persistent doubt or fear that produces strong mental agitation." [1:59]
 "WORRY is an active state of agitated uneasiness and restless agitation." [2:278]

delicious intensif dans le taxème "goût" :
 déf. : very pleasing, esp. to taste or smell [8:373]
 : highly pleasing or agreeable to the senses of taste and smell [1:349]
 : highly pleasing to the senses, esp. to taste or smell [2:351]

477 Oh, we lived **all over** the place when I was **younger**. But I - I **prefer** a warm climate. I **even** lived in Australia for a year. Mmm. With my sister Fay, when Adam died. I went nuts. It's **dead** there.

all over locution adverbiale d'intensité (grammème indépendant) :
 déf. : everywhere; in or on every part; throughout [8:36]
 : everywhere [1:34]
 : over the entire surface of; everywhere [2:946]

(young)-er intensif par rapport à "young" (grammème dépendant)

prefer voir n° 462

even adverbe d'intensité (grammème indépendant) :
 déf. : used as an intensive or emphatic particle meaning: though it may seem improbable; moreover; indeed [8:485]
 : indeed; in fact; moreover. Used as an intensive [1:454]
 : indeed (used as an intensive for stressing the identity or truth of something [3:494]

dead Hyperbolique dans ce contexte; sous-entend un très grand calme; intensif par rapport à "quiet".

481 Lucky! Oh, **it's like a morgue**. Nothing to do at night, no pizzazz.

! Le point d'exclamation intensifie.

It's like a morgue La comparaison intensifie l'énoncé précédent: "It's dead there." (477)

483 You only live **once**. But **once** is enough if you play it right.

once... once insistance

485 John runs an **art gallery**.

art gallery Hyperbolique dans ce contexte; en fait, Pearl exagère l'importance du commerce en question, étant donné la réplique suivante: "It's more a... a concession." (487)

487 Well, it's not - not **exactly** a gallery. It's more a... a concession.

exactly adverbe d'intensité (grammème indépendant)

489 That's right. **Junk**. Oh, I tell you, it's **pure junk**. But people like it. They get a kick out of it. He does **very** nicely.

Junk... junk insistance

pure déf. : utter; absolute; sheer [8:1153; 3:1166]
: complete; thorough; utter [1:1061]

very adverbe d'intensité (grammème indépendant)

491 Oh, oh, I... **love** black ebony. Oh, I-I **love** those **real** primitive statues with the **big** hips and the **big** breasts. I **even** have some voodoo masks. I could tell your fortune, but I need a deck of cards. **Later**, maybe.

love... love intensif par rapport à "like"; la répétition marque l'insistance

real adverbe d'intensité (grammème indépendant) :
déf. : very [8:1182; 1:1085]
: very or extremely [2:1099]

big... big insistance

even voir n° 477

- (lat)-er intensif par rapport à "late" (grammème dépendant)
- 500 Well, they should know. I don't read that **much**.
- much adverbe d'intensité (grammème indépendant)
- 507 I didn't get that. I mean, uh, to me it wasn't **such a big deal**.
- such adverbe d'intensité (grammème indépendant)
- big deal déf. : a very important or impressive person or thing [8:363]
: an important issue [1:339; 9:350]
- 511 How do you know? I **don't know**. You just... know. I mean, you feel it. I mean... you just don't squeal. I **don't know**.
- I don't know... insistance
I don't know
- 514 Well, have it. Oh... what are you **worried** about? You'll live to be a **hundred** if you give up **all** the things that make you want to.
- worried voir n° 475
- hundred Hyperbolique dans ce contexte
- all déf. : the entire number of [8:36]
: the entire or total number of [1:33]
: the whole number of [3:38]
- 518 Okay, pick a card. **Anyone. Anyone.**
- insistance
- 522 **Anyplace, anyplace**
- insistance
- 524 **All right. Okay.**
- insistance (all right = okay = all correct) :
déf. : very well [8:38; 1:35; 2:37]
- 526 **All right.** Now we shuffle.
- All right idem

530 **All right.** Is it that?

All right idem

545 Oh, I'm a gal that's **been** around. I've picked up a lot of useless information.

around (have been) déf. : to have had wide experience; be sophisticated [8:76]
: to have wide knowledge of worldly matters [1:72]
: to have had much worldly experience; be sophisticated or experienced [2:75]

a lot déf. : a great number or amount [8:837]
: a large amount or number [1:771]
: a great many or a great deal [3:848]

684 Oh, there's **plenty** to eat and drink. We have **everything** your little heart **desires**.

plenty déf. : a full or completely adequate amount or supply; as much as one could want; sufficiency [1:1007]
: a large quantity or amount: abundance [9:903]
: a full or abundant supply [2:1019]

everything déf. : all things pertinent to a specified matter [8:486]
: all things or factors that exist or pertain to a given instance [1:454]
: all factors or things that exist or relate to a given instance [9:448]

desires intensif par rapport à "want" :
"Desire emphasizes the strength or ardor of feeling and often implies strong intention or aim." [6:232]
"Desire stresses intensity or ardor." [8:382]
"DESIRE is a strong feeling, worthy or unworthy, that impels to the attainment or possession of something which is (in reality or imagination) within reach." [3:391]

689 Well, it's a little **quiet** out here, but Arthur loves it. 'Course it means **redoing so much** of the house.

quiet "Quiet may imply absence of perceptible motion or sound or of both, but it carries

stronger suggestions of lack of excitement, agitation, or turbulence, and of tranquility, serenity, restfulness, or repose."
[6:777]

"Quiet implies the absence of sound but usually stresses freedom from excitement, commotion, agitation, etc." [8:1399]

"Still and quiet are related in emphasizing absence of all noise." [1:191]

loves voir n° 491

'Course locution adverbiale d'intensité (grammème indépendant) :
déf. : certainly; without doubt [8:326]
: without any doubt; certainly [1:305]
: certainly; definitely [3:334]

re-(doing) intensif par rapport à "doing" (grammème dépendant)

so adverbe d'intensité (grammème indépendant)

much voir n° 500

691 Besides, I have **so much** furniture of my own, and pictures and knickknacks. This place would look like a **warehouse**. Would you like to hear some music?

so voir n° 689

much voir n° 500

warehouse Hyperbolique dans ce contexte; sous-entend un très grand nombre d'objets.

744 Ow. **Wait**. Ow. **Wait**. **All right**, don't forget.

Wait... Wait insistance

all right voir n° 524

746 Come on, baby. **Oh, my!**

Les interjections et le point d'exclamation intensifient l'idée d'excitation.

B. Le sème /négation/

Voici la liste des occurrences du sème /négation/. Comme pour les répliques d'Eve au chapitre précédent, seuls les lexèmes ne comprenant pas d'affixe négatif sont définis, et nous soulignons les particules de négation et les affixes négatifs dans les définitions pour mettre en évidence le sème.

457	didn't	
466	all	déf. : <u>nothing</u> but; only [1:33; 9:93; 5:29]
	don't	
	misunderstand	préfixe négatif <u>mis-</u> (grammème dépendant)
469	(blood-)rare	déf. : <u>not</u> completely cooked; underdone; partly raw: said esp. of meat [8:1177] : nearly raw; <u>not</u> completely cooked; underdone [7:1494] : <u>not</u> thoroughly cooked, as roasted or broiled meat retaining its redness and juices [2:1094]
471	amateur	déf. : <u>not</u> professional; <u>unskillful</u> [1:40] : <u>unskillful</u> or <u>inexperienced</u> [9:98] : characteristic of an amateur; <u>nonprofessional</u> [2:41]
475	worried	déf. : to feel distressed in the mind; be anxious, troubled or <u>uneasy</u> [8:1639] : to feel <u>uneasy</u> about some <u>uncertain</u> or threatening matter; be troubled [1:1476] : to feel <u>uneasy</u> or anxious; fret; torment oneself with or suffer from disturbing thoughts [3:1646]
477	nuts	déf. : crazy; <u>insane</u> [1:902; 9:808; 2:914]
	dead	déf. : characterized by little or <u>no</u> activity; slack, stagnant, etc. [8:362]

- : devoid of animation, interest, or excitement [1:338]
 : lacking the customary activity; dull; inactive [2:340]
- 479 lying déf. : to speak untruthfully with intent to mislead or deceive [1:755]
 : to speak falsely or utter untruth knowingly, as with intent to deceive [3:827]
 : to make an untrue statement with intent to deceive [5:657]
- 481 nothing
 no
 couldn't
- 483 only déf. : and no (or nothing) more; solely; exclusively [8:994]
 : no more than; just [1:918]
 : no more than; merely; just [3:1006]
- 487 not-not
- 489 Junk... junk déf. : useless or worthless stuff; trash; rubbish [8:765]
 : something worthless or shoddy [9:659]
 : anything that is regarded as worthless, meaningless, contemptible, or mere trash [3:775]
- 500 don't
- 507 didn't
 wasn't
 wasn't
 wasn't
- 511 don't
 don't
 don't
- 514 worried voir n° 475
- 536 none

C. Le sème /alimentation/

Il est souvent question aussi de nourriture et d'alcool dans les répliques de Pearl. Celle-ci parle souvent de bonne chère. De ce fait, nous avons relevé les lexèmes suivants qui relèvent du domaine de l'alimentation et dans lesquels le sème /alimentation/ est récurrent.

449 Well, uh, whatever Arthur's **having** is fine.

having "Having" est utilisé comme synonyme de "drinking" dans la réponse à la question : "Would you like anything to drink?"

454 food

eat

lamb

455 ouzo

469 good Qualifie "sirloin"

sirloin

Charcoaled idem

club steaks

porterhouse déf. : (Americanism) [said to be so named as a specialty at a former New-York porterhouse] a choice cut of beef from the loin just before the sirloin : in full **porterhouse steak** [8:1110]

sirloin

charcoaled Qualifie "sirloin"

blood-rare idem

471 chef déf. : a man cook in charge of a kitchen, as of a restaurant; head cook [8:243]
(Se rapporte à la préparation des aliments.)

473 gravy

475 delicious Qualifie "gravy".

682 cocktail franks

meatballs

684 eat

drink

Les sèmes /beauté/, /objet/ et /habitation/, qui constituent les quatrième, cinquième et sixième isotopies observées dans les répliques d'Eve, ont un trop faible taux de récurrence dans celles de Pearl pour que ces isotopies y soient de nouveau justifiées. Pour ce qui est du sème /beauté/, on relève seulement six occurrences dans quatre répliques :

464 Oh, but that hot sand and that **blue** water, that's for me.

blue

466 ... all we saw was churches. One cathedral after another. Don't misunderstand. They were **beautiful**.

beautiful

491 Oh, oh, I... love **black** ebony. [...] Oh, I-I love those real primitive statues with the **big** hips and the **big** breasts.

black

big

691 Oh, I don't know. It's just the two of us, and it's... kind of **pale**...

pale

Sept occurrences incluant le sème /objet/ apparaissent dans deux répliques:

491 Oh, oh, I... love black **ebony**. Mmm. I own some **statues**. [...] Oh, I-I love those real primitive **statues** [...]. I even have some voodoo **masks**.

ebony

statues

masks

691 Besides, I have so much **furniture** of my own, and **pictures**
and **knickknacks**.

furniture

pictures

knickknacks

Pour le sème /habitation/ finalement, deux lexèmes dans deux répliques :

689 'Course it means redoing so much of the **house**.

house

691 This **place** [house] would look like a warehouse.

place

D. Le sème /tourisme/

Par ailleurs, les répliques de Pearl renferment quelques lexèmes, incluant des noms propres, qui désignent des endroits ou sites considérés pour leur valeur touristique ou pittoresque. Ainsi, nous pourrions attribuer le sème /tourisme/ aux lexèmes suivants.

462 To tell you the truth, I prefer the **beaches**.

beaches

464 Oh, that's enough **ruins**. You... how many **ruins** can you see? Oh, but that hot **sand** and that blue **water**, that's for me.

ruins

sand

water

466 First time I went to **Europe** [...] all we saw was **churches**. One **cathedral** after another.

Europe

churches

cathedral

477 [I am from] **Florida**. Oh, we lived all over the place when I was younger. But I-I prefer a warm climate. I even lived in **Australia** for a year.

Florida

Australia

487 In the lobby in **Caesars Palace** in **Las Vegas**. Well, it's not-not exactly a gallery.

Caesars Palace

Las Vegas

491 I own some statues. Actually, they-they're - they're from **Trinidad**.

Trinidad

E. Le sème /plaisir/

Pour donner suite à la section C du chapitre précédent où est observée la récurrence du sème /état/ dans les répliques d'Eve contenant des pronoms personnels et adjectifs possessifs à la première personne du singulier (I, me, myself, my), nous avons d'abord relevé le nombre d'occurrences à chaque personne et ensuite calculé la proportion de celles qui sont à la première personne du singulier, par rapport au total d'occurrences. Eu égard aux répliques de Pearl, cette proportion est de 53 sur 121 (soit 44 p. cent), alors qu'elle était de 109 sur 236 (soit 46 p. cent) pour les répliques d'Eve.

Dans un deuxième temps, l'examen des répliques de Pearl contenant I, me et my (myself est ici absent) révèle que celle-ci parle davantage de ses goûts, et plus précisément de ce qui lui plaît, en comparaison d'Eve qui fait souvent mention de son état mental ou physique. Nous pouvons alors dire que le sème /plaisir/ est récurrent dans les lexèmes et les énoncés suivants.

443 [I'm] Glad to see you. Hi.

glad	déf. : feeling or characterized by <u>pleasure</u> or joy; happy; <u>pleased</u> [8:592] : experiencing or exhibiting joy and <u>pleasure</u> [1:559] : feeling joy or <u>pleasure</u> ; delighted; <u>pleased</u> [3:599]
------	---

454 And the food! I could eat lamb six times a day.

Pearl énumère ce qui lui a plu pendant son voyage : la nourriture...

507 One guy was a squealer, the other guy wasn't. I liked the guy that wasn't.

liked

déf. : to have a taste or preference for; be pleased with; enjoy [8:819]
: to find pleasant; enjoy [1:756]
: to find attractive or pleasant; enjoy [9:693]

C H A P I T R E I I I

Les isotopies dans les répliques traduites d'Eve

Nous en sommes maintenant à la traduction du film Interiors. L'étude comparative des textes anglais et français est destinée à démontrer que les mêmes isotopies apparaissent en français, à vérifier si elles sont constituées par des occurrences qui ont été traduites en conservant le même sème et à déterminer le pourcentage des occurrences du texte de départ qui conserve le même sème dans le texte d'arrivée. Nous procéderons de la même façon qu'avec les répliques anglaises, mais en outre nous ferons suivre l'occurrence en français de son équivalent en anglais, le cas échéant, entre parenthèses. Nous pourrions ainsi évaluer la fidélité de la traduction, eu égard aux isotopies.

En l'absence d'équivalent en anglais, l'occurrence en français sera suivie d'un tiret entre parenthèses. Par ailleurs, l'occurrence en anglais non reproduite en français sera indiquée, mais entre crochets. L'absence du même sème dans l'occurrence équivalente, dans l'autre langue, sera indiquée en regard. Par exemple, "lovely" contient le sème /intensité/, mais non "joli"; "las" contient le sème /intensité/, à l'opposé de "tired".

Le numéro de la réplique correspondante en anglais est indiqué entre parenthèses après celui de la réplique en français.

A. Le sème /intensité/

6 (10) Est-ce que Joey est là?

[Is Joey here? Where's Joey?]

L'insistance marquée en anglais par la répétition de la demande au moyen de deux questions juxtaposées n'apparaît plus dans la simple question en français.

8 (13) Oh, simplement du café! Si ça ne vous ennue pas!

! (-)

Les deux points d'exclamation marquent l'insistance. (La traduction contient beaucoup plus de points d'exclamation.)

10 (15) Je crois que j'ai trouvé un **très** joli vase pour l'entrée... Vous penserez **sûrement** que c'est une **extravagance**, mais **il n'en est rien, tout bien** considéré... Ces pièces deviennent **excessivement rares**. **Exquis**, n'est-ce pas? J'espère que cela vous plaît, c'est tout à fait ce que je voyais pour votre entrée.

très (very)

adverbe d'intensité

(17) sûrement (-)

idem

extravagance (extravagance)

il n'en est rien (-)

déf. : c'est absolument faux [14:1649]: cela n'est absolument pas vrai [15:5891]: rien n'existe, n'est vrai de cela [17:1717]

tout (all)

bien (-)

adverbe d'intensité

excessivement (increasingly)

idem

- rares (rare) intensif dans le taxème "qualité"
- exquis (exquisite) intensif dans le taxème "beauté"
- tout à fait (perfect) locution adverbiale d'intensité
- 12 (19) Oui, mais il ne s'y intégrera **jamais** quand les... parquets
auront été **refaits**.
- jamais (never) adverbe d'intensité
- re-(faits) redone) intensif par rapport à "faits" (gram-
 mème dépendant)
- 14 (21) Mais enfin, nous en avons déjà parlé, Michael, vous ne vous
rappelez pas?
- [all]
- 16 (23) Mais ici... il y a une **si vaste** surface de parquet!
Nous étions convenus que des tons **plus clairs** auraient ap-
porté une note **plus subtile**. Des bois... naturels seraient
ravissants.
- si (such) adverbe d'intensité
- vaste (large) intensif dans le taxème "grandeur"
- plus clairs (paler) intensif par rapport à "clairs"
- plus subtile (more
 subtle) intensif par rapport à "subtile"
- ravissants (lovely) intensif dans le taxème "beauté"
- 20 (27) Il était joli, en tant qu'objet. **L'ennui**, c'est qu'il
n'était plus à l'échelle, c'est tout. Ce n'est pas une science
exacte. Il faut parfois "**voir**", et soudain, **tout**
se met en place.
- [lovely] absence d'intensité dans "joli"
- L'ennui, c'est... mise en relief (topicalisation)
- ... c'est tout
 (just... that's all)
- exacte (exact) intensif dans le taxème "précision"

"voir" (-) Les guillemets indiquent ici l'accent d'insistance.

tout (-)

23 (29) Bon, si son rôle est plus **utilitaire** ici, tant **mieux**. Après tout, c'est fait pour ça. Ça... ça se mettait très joliment en valeur, me semblait-il.

plus utilitaire (-) intensif par rapport à "utilitaire"

(tant) mieux (fine) adverbe d'intensité; intensif par rapport à "bien"

tout (-)

très (so) adverbe d'intensité

27 (33) Ce n'est pas **grave**. [...] **Tous** ces bruits... dans la rue... c'est **crispant**.

grave (-) "Grave fait essentiellement penser aux circonstances qui accompagnent l'action et à l'importance des conséquences qui peuvent en résulter." [10:316]

"Grave enchérit sur l'importance des conséquences le plus souvent très fâcheuses." [11:472]

"Se dit de ce qui est d'une très grande importance." [14:859]

[All right]

Tous (-)

[just]

crispant (unnerving)

29 (35) Non, pas **du tout**.

du tout (at all) adverbe d'intensité

34 (40) Je ne me sens pas **ravissante**. Je suis **épuisée**. J'ai **couru** les antiquaires de la Deuxième Avenue, toute la journée.

ravissante (lovely) intensif dans le taxème "beauté"

épuisée (exhausted)

couru (running)

[up and down]

toute (all)

40 (46) **Non, non, non, non**

(No, no, no, no)

La répétition marque l'insistance.

42 (48) Non, j'ai cédé à une sorte d'**emballement**, je ne sais pas pourquoi. Sans doute, parce qu'il est si à part... mais c'est une **extravagance**. Je tâcherai de vous trouver quelque chose dans le même genre à **meilleur** prix. Mais néanmoins, j'**insiste** sur un point. Il serait **infiniment mieux** à sa place dans la chambre. C'est **totale**ment insignifiant, là où vous l'avez mis. Cet abat-jour détonne contre **toutes** ces surfaces lisses.

[just]

emballement (carried away)

si (so)

adverbe d'intensité

à part (unique)

déf. : qui se distingue nettement des autres, du reste [14:1341]
: que ses qualités distinguent de tous les autres [15:4951]
: qui est différent de la majorité des cas, de la normale, de la moyenne [16:120]

[is]

L'accent d'insistance indiqué en anglais par les italiques est omis dans la traduction.

extravagance (extravagance)

meilleur (better)

intensif par rapport à "bon"

insiste (-)

déf. : s'arrêter principalement ou avec force sur quelque chose, sur un point, un argument [10:328]
: appuyer fortement ou à plusieurs reprises sur ce qui peut convaincre, donner l'avantage dans une discussion [11:54]

: s'arrêter avec force sur un point particulier; mettre l'accent sur [17:1010]

infiniment (really) adverbe d'intensité

mieux (-) adverbe d'intensité; intensif par rapport à "bien"

totalement (too) adverbe d'intensité

[just]

toutes (all)

44 (50) Quant à vous... je vous trouverai... euh... un article **plus** ... **économique**. J'ai vu de jolis étains... C'est ce que j'aurais dû faire. Et je ferai confectionner l'abat-jour dans un tissu **plus satiné**, si vous **préférez**.

plus économique (more inexpensive) intensif par rapport à "économique"

plus satiné (smoother) intensif par rapport à "satiné"

préférez (prefer) intensif par rapport à "aimez"

50 (57) Oui, c'est joli!

! (-) point d'exclamation ajouté en français

52 (59) Oh, ça va bien. Je me sens **lasse**, c'est tout.

lasse (-) absence d'intensité dans "tired" :
 déf. : qui éprouve une grande fatigue physique, qui se sent incapable de fournir un effort [14:1028]
 : fatigué, épuisé, qui ne peut plus supporter un effort, un travail [15:3746]
 : qui éprouve une sensation de fatigue générale et vague, d'inaptitude à l'action et au mouvement [17:1076]

[just... that's all]

56 (63) Oh!... Il y a **tellement** à faire, ça devient **exténuant**.

! (-) point d'exclamation ajouté

tellement (so many) adverbe d'intensité

[just]

exténuant (exhausting)

58 (65) **J'adore** ça. **J'adore** m'occuper et je crois... pouvoir vous assurer que désormais... je ne suis plus comme un oiseau sur la branche.

adore (-) intensif par rapport à "aime";
absence d'intensité dans "like"

adore... adore insistance
(like... like)

62 (69) Effectivement, je dois reconnaître que j'ai reçu un certain nombre de compliments, ces temps-ci.

[rather]
[special]

64 (71) Oui, et puis maintenant, j'ai **beaucoup** d'entrain et... et je me sens bien dans ma peau. Je n'irai pas jusqu'à dire que ... **tout** va **très très** bien. Mais il y a longtemps que je n'ai pas eu **autant** confiance en moi, et...

beaucoup (high) adverbe d'intensité

tout (-)

très (-) adverbe d'intensité

très (-) idem

autant (so) idem

confiance (confident) déf. : assurance motivée par la certitude que l'on a d'être servi et aidé par quelque chose de défini ou non; suppose une grande tranquillité d'esprit [10:57]
: espérance ferme en quelqu'un ou en quelque chose [15:1459]

: espérance ferme, assurance de
celui qui se fie à quelqu'un
ou à quelque chose [17:362]

[really]

66 (73) Oh! Tu as parlé à papa, ces jours-ci?

! (-) point d'exclamation ajouté

68 (75) Eh bien, quand il reviendra, j'espère qu'il... qu'il me confortera dans l'idée que je suis en pleine forme.

pleine (forme) (-) absence d'intensité dans "well-being"

70 (77) Il n'aurait certainement pas cru possible que je puisse opérer un tel rétablissement.

certainement (never) adverbe d'intensité

tel (-)

[pulled... pulled]

[certainly]

72 (79) Et peut-être une réconciliation est envisageable, désormais.

[finally]

74 (81) Pourquoi es-tu toujours aussi négative?

toujours (always) adverbe d'intensité

aussi (so) idem

76 (83) Mais tu mets toujours une telle mauvaise grâce à me remonter le moral.

toujours (always) adverbe d'intensité

telle (-)

[reluctant] absence d'intensité dans "mauvaise grâce"

80 (87) C'est un but qu'on se fixe.

[just... that's all]

- 82 (89) Avec toi, j'ai **constamment** l'impression que c'est impossible.
constamment (always) adverbe d'intensité
[just]
- 84 (91) **Si, tu l'as dit.** Tu l'as laissé entendre. **Renata, elle, elle** croit que ça va se faire.
Si, tu l'as dit La juxtaposition de "Si" et de "tu
(Yes, you did.) l'as dit" intensifie la déclaration
en marquant l'insistance.
[a lot]
Renata, elle, elle (-) mise en relief (topicalisation)
- 86 (93) **Si, elle l'a dit.** Elle l'a laissé entendre.
Si, elle l'a dit voir n° 84
(Yes, she did.)
- 88 (95) Pas **du tout.** Seulement, **elle, elle** voit les choses sous un angle positif.
du tout adverbe d'intensité
(No, I didn't)
elle, elle (-) mise en relief (topicalisation)
- 90 (98) Ah, tu crois qu'il n'y a **aucune** chance que ton père veuille reprendre la vie avec moi?
aucune (any)
[ever... again]
- 92 (100) Bon, en **tout** cas, Renata croit qu'il y a une chance.
tout (-)
- 94 (102) Alors, tu refuses de m'encourager, c'est **bien** cela?
[refuse] absence d'intensité dans "refuses"
bien (-) adverbe d'intensité
- 96 (104) **Je le ferai.** Je te remercie. **Je le ferai!**
Je le ferai... insistance; point d'exclamation
Je le ferai! ajouté
(I will... I will.)

98 (110) J'aime **bien**... Frederick. Il a de la dignité. Et il promet en tant qu'écrivain. **Moi, ma** force est visuelle. Tes images sont visuelles... Renata. En toute franchise... je **préfère de loin** Frederick à Mike.

bien (-) adverbe d'intensité
 Moi, ma force... (-) mise en relief (topicalisation)
 toute (all)
 préfère (prefer) intensif par rapport à "aime"
 de loin (much) locution adverbiale d'intensité

100 (112) Mike utilise un after-shave qui sent **si fort!**

si (very) adverbe d'intensité
 fort (strong) idem
 ! (-) point d'exclamation ajouté

102 (112) Ça imprègne **toute** la maison!

(imprègne) toute absence d'intensité dans "imprègne"
 (permeates) compensée par l'ajout de "toute"
 ! (-) point d'exclamation ajouté

106 (116) Écoute... laisse-moi la lui offrir. Comme ça, on n'aura plus à en parler. Ce sera mon petit cadeau!

! (-) point d'exclamation ajouté

109 (119) Veux-tu, je te **prie**, ne pas... respirer **aussi fort!** **Moi, je déménagerai.**

prie (-) absence d'intensité dans "please" :
 déf. : demander avec respect et ins-
tance une grâce, une faveur à
 un être quelconque [10:463]
 : demander avec insistance ou
 prière quelque chose [14:1496]
 : demander avec fermeté, exiger
 [17:1528]

aussi (so) adverbe d'intensité
 fort (hard) idem

- ! (-) point d'exclamation ajouté
- Moi, je déménagerai... mise en relief (topicalisation)
(-)
- 113 (123) Je **déménagerai**.
- ... Je déménagerai... insistance
(I'll move out...)
- I'll move out!) absence du point d'exclamation en français
- 115 (125) **Être seule, ça, je ne pourrai pas!**
- Être seule, ça,... mise en relief (topicalisation)
(-)
- ! (-) point d'exclamation ajouté
- 117 (127) Je ne veux pas entrer dans ces détails aujourd'hui. C'est, pour moi, une **très** mauvaise passe.
- [just]
- très (very) adverbe d'intensité
- 151 (160) Oui, mais je suis **si** vite **lasse**.
- si (so) adverbe d'intensité
- lasse (-) voir n° 52
- 154 (163) Mais il n'est pas question que j'accepte quoi que ce soit si je n'ai pas la **certitude absolue** de pouvoir être à la hauteur de mes **exigences**.
- certitude (-) absence d'intensité dans "sure" :
déf. : conviction ferme, adhésion entière de l'esprit à un fait, à une opinion [10:161]
: adhésion totale de l'esprit à une chose qu'il considère, pour n'importe quelle raison, comme absolument vraie [11:207]
: état de l'esprit qui ne doute pas, n'a aucune crainte d'erreur [17:277]
- absolue (-)
- exigences (expect)

- 173 (182) C'est vrai!
! (-) point d'exclamation ajouté
- 181 (190) Ah!
! (!)
- 183 (-) Ahahahahah!
Cette "réplique" est absente en anglais.
! (-)
- 185 (194, Ah! Ah! Ah! Ahah! Ça alors, c'est ravissant!
196) C'est... ravissant.
! (-) points (5) d'exclamation ajoutés
Ça... c'est (-) mise en relief (emphase)
ravissant (lovely)
ravissant (lovely) insistance
- 192 (201) C'est ravissant!
ravissant (lovely) insistance
! (-) point d'exclamation ajouté
- 222 (231) Ah ça, c'est chic... Les roses blanches, c'est ce
que je préfère!
ça, c'est... (-) mise en relief (topicalisation)
Les roses blanches,
c'est... (-) idem
préfère (like... better) intensif par rapport à "aime".
! (-) point d'exclamation ajouté
[any... on earth]
- 225 (234) C'est très bon signe... non?
très (-) adverbe d'intensité
- 264 (277) Oh!
! (-) point d'exclamation ajouté

266 (279) Je vais **refaire** son appartement. Mike n'est pas mauvais diable. Ce n'est pas **tout à fait** ce que j'aurais voulu pour Joey... mais je me suis faite à ce garçon.

re-(faire) (-) intensif par rapport à "faire" (gram-
mème dépendant)

tout à fait (really) locution adverbiale d'intensité

[more (used)]

270 (283) Il t'a plu, le... le... **Matisse?**

Il... le Matisse (-) mise en relief (emphasis)

291 (303) Oh, c'est bien, **ça**.

c'... ça mise en relief (emphasis)
(how nice)

295 (307) Oh, petit chou, va! Elle est **si** jolie!

! (-) points (2) d'exclamation ajoutés

si (such) adverbe d'intensité

[pretty] absence d'intensité dans "jolie"

371 (387) Nous avons trouvé une **merveille** pour la chambre.

merveille (wonderful)

376 (392) C'est par ici. Je cois que ça va te plaire...

[right]

378 (394) Voyons, tu sais **bien** qu'il est rentré de Grèce. **C'est Renata qui** me l'a dit. **Toi**, tu ne me l'aurais pas dit.

bien (-) adverbe d'intensité

C'est Renata qui... mise en relief (emphasis)
(-)

Toi, tu... (-) mise en relief (topicalisation)

380 (396) Veux-tu **bien**... lui parler, Joey? **Toi**, il t'écoute.

bien (-) adverbe d'intensité

583 (604) Ça me donne la nostalgie de nos voyages! **Toutes** ces églises! Tu as dû en voir **beaucoup**, là-bas!

! (-) points (3) d'exclamation ajoutés

toutes (all)

beaucoup (a lot) adverbe d'intensité

585 (606) Ce serait **merveilleux** de pouvoir **tout** oublier, et de faire à **loisir**, à notre rythme, un voyage en Orient. Voilà qui nous remettrait sur la bonne... la bonne voie...

[so]

merveilleux (marvelous)

tout (everything)

à loisir (-) absence d'intensité dans "slow" :
 déf. : en prenant tout son temps,
 sans être pressé [14:1063]
 : à son aise, sans se presser,
 en disposant de tout le temps
 qu'on voudra prendre [15:3909]
 : en prenant tout son temps, à
 son aise [17:1109]

[right] absence d'intensité dans "bonne"

591 (612) Tu sais, c'est drôle, **franchement**, parce que je sentais que c'était **précisément** ce à quoi tu pensais...

franchement (very) adverbe d'intensité

précisément (-) idem

593 (614) Ah non? **Moi, je** trouve ça **absolument épouvantable!**

Moi, je... (-) mise en relief (topicalisation)

[pretty]

absolument (goddamn) adverbe d'intensité

épouvantable (terrible)

! (-) point d'exclamation ajouté

595 (616) Oh, je sais qu'il est encore... **trop** tôt peut-être, pour que nous parlions d'une réconciliation, seulement je ne vois pas pourquoi il faudrait... **"concrétiser"** le divorce!

trop (-) adverbe d'intensité

- "concrétiser" (-) Les guillemets indiquent ici l'accent d'insistance.
- ! (-) point d'exclamation ajouté
- 597 (618) Mais **lesquels?** **Quel** genre de projets?
 lesquels? Quel insistance
 (what, what)
- (620) [Oh!] Cette "réplique" est absente en français.
- 599 (622) Où veux-tu en venir? **Tu veux te remarier, c'est ça?**
 Tu veux te remarier, mise en relief (topicalisation)
 c'...
 (You want to remarry,
 is that it?)
 re-(marier) (remarry) intensif par rapport à "marier"
 (grammème dépendant)
- 603 (626) Oh, je t'en **prie!** N'est-il pas **évident** que tu vois une
 femme? Pourquoi ne pas me le dire en **toute** franchise?
 prie (-) voir n° 109
 ! (-) point d'exclamation ajouté
 évident (of course) déf. (évidence) : conviction immédiate, dès le premier
 coup d'oeil
 [10:254]
 : ce qui est immédiatement considéré
 comme clair et vrai
 par l'esprit
 [11:352]
 : caractère de ce qui
 s'impose à l'esprit
 avec une telle
force qu'il n'est
 besoin d'aucune autre
 preuve pour en
 connaître la vérité,
 la réalité
 [17:718]
- toute (-) voir n° 98

605 (628) Bon, c'est parfait. Alors, ne m'en parle plus. Je ne veux plus que tu m'en parles!

[never]

parfait (-)

ne n'en parle... que La juxtaposition de l'injonction et
tu m'en parles! de l'exclamation négatives marque
(don't talk... I don't l'insistance.
want...)

! (-) point d'exclamation ajouté

607 (630) Tu as parlé de ça avec le docteur Lobell, et dans mon dos?

609 (632) Tu as discuté de ça avec le docteur Lobell... sans me prévenir! Oh, quelle humiliation!

Tu as parlé... (607)... insistance
Tu as discuté...
(You've talked... (630)...
You've discussed...)

! (-) points (2) d'exclamation ajoutés

quelle (so)

humiliation... (humiliating)

611 (634) Et c'est lui qui t'a certifié que je tiendrais le coup? C'est vraiment ce qu'il...? Oh, quelle humiliation!

certifié (-) absence d'intensité dans "assured" :
déf. : donner la certitude des choses
qui sont arrivées à notre connaissance, ajouter tout ce qui
peut faire croire qu'on les
tient pour certaines [10:19]
: affirmer avec force, en s'appuyant sur des faits, qu'on
est arrivé, par un moyen quelconque, à la connaissance de
la chose [11:30]
: déclarer avec force une chose
comme certaine [14:300]

vraiment (-) adverbe d'intensité

quelle (how)

... humiliation insistance
(humiliating)

! (-) point d'exclamation ajouté

613 (636) J'ai envie de mourir!

[Oh!!]

absence des deux points d'exclamation en français

mourir! (die!)

615 (638) Je... je me déteste.

déteste (hate)

[!]

absence du point d'exclamation en français

617 (639) Je me déteste... je me déteste... je me déteste... je me déteste... je me déteste...

[fine... fine]

"Je me déteste..." est répété cinq fois, "I hate myself", deux fois.

[!]

absence du point d'exclamation en français

B. Le sème /négation/

Le sème /négation/ est commun aux occurrences suivantes : particules de négation (ne... pas, ne... rien, ne... jamais, ne... plus, ne... aucune, non, pas du tout), lexèmes avec préfixe négatif (ex. : insignifiant) et lexèmes sans préfixe négatif, mais dont les définitions incluent des particules de négation ou des préfixes négatifs. Comme pour le sème /intensité/, l'absence du sème /négation/ dans l'occurrence équivalente, dans l'autre langue, est indiquée en regard. Par exemple, les définitions de "rare" en anglais contiennent des négations, mais non celles de "rare" en français; celles de "slick" n'en contiennent pas, au contraire de celles de "lisse".

4 (8)	ne... pas (not)	
8 (13)	ne... pas (don't)	
10 (17)	extravagance (extravagance)	déf. : discours ou action qui choque la raison ou la bienséance par <u>manque</u> de logique et de cohérence [11:367] : se dit de quelqu'un ou quelque chose qui s'écarte du sens commun, qui est <u>déraisonnable</u> [14:710] : idée, parole, action qui sort des limites du bon sens; qui est à la fois extraordinaire et <u>déraisonnable</u> [17:743]
	n'... rien (not)	
	[rare]	absence de négation dans les définitions de "rare"
	n'... pas (Isn't)	
12 (19)	ne... jamais (never)	
14 (21)	ne... pas (Don't)	

- lisses (-) absence de négation dans "slick" :
 déf. : uni et poli, sans aspérités
 [14:1055; 15:3854]
 : qui n'offre pas d'aspérités au
 toucher [17:1101]
- 44 (50) Non (No)
 autre (different) déf. : indique une différence, une
 distinction entre la chose ou
 la personne considérée et des
 choses ou des gens appartenant
 à la même catégorie [14:140]
 : marque la non-identité, la
différence [15:499]
 : qui n'est pas le même; diffé-
rent [17:137]
- [inexpensive] absence de négation dans "économique"
- 52 (59) lasse (-) absence de négation dans "tired" :
 déf. : implique une sorte d'indispo-
sition générale, qui rend le
 corps inapte au mouvement et à
 l'action, abstraction faite de
 toute cause [10:344]
 : implique avant tout impuis-
sance ou aversion pour le tra-
 vail, le mouvement ou même les
 plaisirs, pour n'importe
 quelle raison [11:378]
 : qui éprouve une sensation de
 fatigue générale et vague,
 d'inaptitude à l'action et au
 mouvement [17:1076]
- 58 (65) ne... plus (-)
 comme un oiseau sur la déf. : se trouver dans une position
 branche (shaky) précaire ou incertaine
 [14:224]
 : être dans un état incertain,
ne savoir ce qu'on deviendra
 [15:923]
 : occuper une position précaire,
incertaine [17:213]
- [Wouldn't]
- 64 (71) n'... pas (Not)
 [don't]

- [occasionnal]
- n'... pas (haven't)
- 70 (77) n'... pas (never)
- 74 (81) négative (negative)
- 76 (83) mauvaise (grâce) (reluctant) déf. : se dit de ce qui est désagréable, de ce qui déplaît, cause de la peine [14:1125]
: parole, manière désagréable [15:2867]
: qui déplaît ou qui peine [17:1169]
- ne... pas (don't)
- 78 (85) [not]
- 80 (87) ne... pas (doesn't)
- irréaliste (unrealistic) préfixe négatif ir- (grammème dépendant)
- 82 (89) impossible (impossible) préfixe négatif im- (grammème dépendant)
- 88 (95) Pas du tout (No... didn't)
- 90 (98) n'... aucune (don't... any)
- 94 (102) refuses (refuse) déf. : ne pas consentir à [14:1592; 17:1641]
: ne vouloir point se soumettre à ce qu'on exige de nous [15:5745]
- [don't]
- 104 (114) autre (another) voir n° 44
- 106 (116) n'... plus (won't)
- 109 (119) ne pas (not)
- 111 (121) ne... plus (don't)

- 115 (125) seule (-) absence de négation dans "alone" :
 déf. : se dit d'une personne ou d'une chose qui n'est pas avec d'autres [14:1732]
 : qui est sans compagnie [15:6277]
 : qui n'est pas avec d'autres semblables [17:1808]
- ne... pas (can't)
- 117 (127) ne... pas (don't)
- mauvaise (bad) déf. : se dit de ce qui est désagréable, de ce qui déplaît, cause de la peine [14:1125]
 : désavantageux, défavorable [15:4131]
 : défavorable [17:1169]
- 151 (160) lasse (-) absence de négation dans "tire" (voir n° 52)
- 154 (163) n'... pas (not)
- n'... pas (-)
- 171 (180) n'... plus (nothing)
- 222 (231) [other]
- 225 (234) non (don't)
- 266 (279) n'... pas (-)
- mauvais (-) déf. : se dit de quelqu'un (ou de son comportement) qui n'a pas les qualités morales requises [14:1125]
 : désagréable, malveillant [15:4131]
 : qui dénote de la méchanceté, de la malveillance [17:1169]
- n'... pas (isn't)
- 378 (394) ne... pas (not)
- 384 (400) mauvaise (grâce) (reluctant) voir n° 76

- 386 (402) moquais (don't care) déf. : ne pas tenir compte de quelque chose, ne pas y faire attention [14:1188]
: mépriser, braver, témoigner par ses actions ou par ses paroles qu'on ne fait aucun cas de quelqu'un ou de quelque chose [15:4374]
: ne pas se soucier, ne pas faire cas de (quelqu'un, quelque chose) [17:1226]
- [not]
- 390 (406) ne... plus (wouldn't)
- 579 (600) n'... pas (Isn't)
- 581 (602) incroyable (incredible) préfixe négatif in-
(grammème dépendant)
- 585 (606) oublier (forget) déf. : ne plus être préoccupé par quelque chose [14:1303]
: ne plus faire attention à [15:4825]
: ne plus s'occuper de [17:1330]
- 593 (614) non (not)
[terrible] absence de négation dans "épouvantable"
- 595 (616) ne... pas (don't)
ne... pas (don't)
ne... pas (can't)
- 601 (624) autre (-) voir n° 44
- 603 (626) [lying]
n'... pas (-)
ne pas (don't)
- 605 (628) [never]
ne... plus (don't)
ne... plus (don't)

615 (638) [hate]

absence de négation dans "déteste"

617 (639) [hate]

idem

[no]

C. Le sème /état/

Comme à la troisième section du chapitre I où nous avons noté la récurrence du sème /état/ dans certaines répliques d'Eve, nous avons calculé la proportion des pronoms personnels et adjectifs possessifs qui sont à la première personne du singulier dans les répliques traduites (je, me, moi, mon, ma, mes, soulignés dans les extraits suivants). Alors que cette proportion était de 46 p. cent en anglais, elle est ici de 44 p. cent. Nous avons ensuite relevé les occurrences dans lesquelles le sème /état/ est récurrent, mais seulement dans les répliques avec pronoms personnels et adjectifs possessifs à la première personne du singulier.

- 34 (40) Je ne me sens pas **ravissante**. Je suis **épuisée**.
 ravissante (lovely)
 épuisée (exhausted)
- 42 (48) Non, j'ai cédé à une sorte d'**emballement**, je ne sais pas pourquoi.
 emballement (carried away)
- 52 (59) Oh, ça va **bien**. Je me sens **lasse**, c'est tout.
 bien (fine)
 lasse (tired)
- 58 (65) J'adore m'occuper et je crois... pouvoir vous assurer que désormais... je ne suis plus comme un oiseau sur la branche.
 je ne suis plus comme
 un oiseau sur la branche
 (my comeback is over the
 shaky period)
- 64 (71) Oui, et puis maintenant, j'ai beaucoup d'**entrain** et... et je me sens bien dans ma peau. Je n'irai pas jusqu'à dire que... tout va très très bien. Mais il y a longtemps que je n'ai pas eu autant **confiance** en moi, et..

j'ai beaucoup d'entrain
(my spirits are high)

bien (good)

Je n'irai pas jusqu'à dire
que... tout va très très
bien. (Not to say that I
don't run into an
occasional setback.)

confiance (confident)

68 (75) ... j'espère qu'il... qu'il me confortera dans l'idée que je
suis **en pleine forme**.

en pleine forme
(well-being)

70 (77) Il n'aurait certainement pas cru possible que je puisse opérer
un tel **rétablissement**.

rétablissement (pulled
myself together)

98 (110) Moi, ma force est visuelle.

force (strength)

115 (125) Être **seule**, ça, je ne pourrai pas!

seule (alone)

117 (127) C'est, pour moi, une très **mauvaise** passe.

mauvaise (bad)

151 (160) Oui, mais je suis si vite **lasse**.

lasse (tire)

157 (166) Je m'y habitue.

habitue (used)

159 (168) La mer me **manque**.

manque (miss)

266 (279) Ce n'est pas tout à fait ce que j'aurais voulu pour Joey...
mais je me suis faite à ce garçon.

me suis faite (used)

388 (404) Veux-tu lui dire combien je vais **mieux**, que j'ai enfin retrouvé... un **épanouissement** dans le travail, et que mes sautes d'humeur sont moins... fréquentes.

mieux (well)

épanouissement (flourishing)

sautes d'humeur (mood swings)

390 (406) Il aura envie de savoir que je me suis **stabilisée**, que j'ai recouvré la **paix** intérieure et que je ne ferai plus...

stabilisée (on an even keel)

paix (tranquillity)

579 (598) Je suis **désolée** de t'avoir fait déjeuner si vite...

désolée (sorry)

583 (604) Ça me donne la **nostalgie** de nos voyages!

nostalgie (homesick)

609 (632) Tu as discuté de ça avec le docteur Lobell... sans me prévenir! Oh, quelle **humiliation**!

humiliation (humiliating)

611 (634) Et c'est lui qui t'a certifié que je tiendrais le coup? C'est vraiment ce qu'il...? Oh, quelle **humiliation**!

humiliation (humiliating)

615 (638) Je... je me **déteste**.

déteste (hate)

617 (639) Je me **déteste**... je me **déteste**...

déteste (hate)

[I'm fine... I'm fine.]

D. Le sème /beauté/

(Les lexèmes qualifiés sont soulignés dans les extraits.)

- 10 (15, Je crois que j'ai trouvé un très joli vase pour l'entrée.
17) [...] Exquis, n'est-ce pas? J'espère que cela vous plaît,
c'est tout à fait ce que je voyais pour votre entrée.

joli (nice)

Exquis (exquisite)

tout à fait (perfect)

- 12 (19) Oui, mais il [vase] ne s'y intégrera jamais quand les... parquets auront été refaits.

(Yes, but this will never look [right]...)

- 16 (23) Mais ici... il y a une si vaste surface de parquet! Nous étions convenus que des tons plus clairs auraient apporté une note plus subtile. Des bois... naturels seraient ravissants.

vaste (large)

plus clairs (paler)

plus subtile (more subtle)

naturels (pale)

ravissants (lovely)

- 20 (27) Il [divan] était joli, en tant qu'objet. L'ennui, c'est qu'il n'était plus à l'échelle, c'est tout.

joli (lovely)

- 23 (29) Bon, si son [lampe] rôle est plus utilitaire ici, tant mieux. [...] Il y a l'abat-jour et le couvre-lit. Ça... ça se mettait très joliment en valeur, me semblait-il.

tant mieux (fine)

joliment (nicely)

42 (48) Il [vase] serait infiniment **mieux** à sa place dans la chambre. [...] Cet abat-jour détonne contre toutes ces surfaces lisses.

mieux (-)

lisses (slick)

44 (50) J'ai vu de **jolis étains**. [...] Et je ferai confectionner l'abat-jour dans un tissu plus satiné, si vous préférez.

jolis (nice)

plus satiné (smoother)

50 (57) Oui, c'est [lampe] **joli**!

joli (nice)

185 (194, 196) Ça alors, c'est [chemisier] **ravissant**! C'est... **ravissant**.

ravissant (lovely)

192 (201) C'est **ravissant**!

ravissant (lovely)

222 (231) ... Ah ça, c'est chic... Les roses blanches, c'est ce que je préfère!

blanches (white)

295 (307) Elle est si **jolie**!

jolie (pretty)

371 (387) Nous avons trouvé une **merveille** [tapis] pour la chambre.

merveille (wonderful)

E. Le sème /objet/

- 10 (15, vase (vase)
17) pièces (pieces)
- 16 (23) bois (woods)
- 20 (27) objet (piece)
- 23 (29) abat-jour (shade)
couvre-lit (bedspread)
- 42 (48) [piece]
abat-jour (shade)
- 44 (50) article (-)
étains (pewters)
abat-jour (shade)
tissu (fabric)
- 222 (231) roses (roses)
[flower]
- 270 (283) Matisse (Matisse drawing)
- 579 (598, mosaïques (mosaics)
600) mosaïques (mosaics)

F. Le sème /habitation/

- 10 (15, entrée (foyer)
17) entrée (foyer)
- 12 (19) parquets (floors)
- 16 (23) parquet (floor)
surface (space)
- 21 (27) chambre (bedroom)
- 23 (29) chambre (bedroom)
- 42 (48) chambre (bedroom)
surfaces (surfaces)
- 44 (50) [spot]
- 102 (112) maison (house)
- 111 (121) maison (house)
- 266 (279) appartement (apartment)
- 371 (387) chambre (bedroom)

C H A P I T R E I V

Les isotopies dans les répliques traduites de Pearl

A. Le sème /intensité/

431 (449) Eh bien... donnez-moi comme Arthur, ça m'ira.

[fine]

436 (454) Et leur cuisine... **j'aurais dévoré six fois par jour!**

(And the food! I
could eat lamb six
times a day.)

! (-)

Le point d'exclamation est déplacé en français.

dévoré (-)

intensif par rapport à "mangé";
absence d'intensité dans "eat"

438 (457) Aucune **importance**. On est bien arrivé à se faire comprendre...

importance (-)

intensif dans le taxème "valeur" :
déf. : se dit de ce qui a en soi une grande valeur ou un grand intérêt [11:472]
: se dit de choses qui sont considérables en valeur, en nombre, en quantité, en conséquence [14:939]
: se dit de ce qui importe; qui est de conséquence, de grand intérêt [17:969]

[everybody]

[important]

- 443 (462) En toute franchise, moi, j'ai préféré les plages.
 toute (-)
 moi, j'ai... (-) mise en relief (topicalisation)
 préféré (prefer) intensif par rapport à "aimé"
- 445 (464) Oh, des ruines, j'en ai vu assez. Et puis, on s'en
 lasse, des ruines... mais... le sable chaud et la mer
 bleue, ça, j'adore.
 des ruines, j'en... (-) mise en relief (emphase)
 en... des ruines (-) idem
 [hot] absence d'intensité dans "chaud"
 le sable... ça mise en relief (topicalisation)
 adore (-) intensif par rapport à "aime"
- 447 (466) A mon premier voyage en Europe, avec mon premier mari... il y a
 pas mal d'années, on n'avait vu que des églises. On pas-
 sait d'une cathédrale à l'autre. Comprenez-moi bien.
 Elles étaient magnifiques, mais... quand on en a vu deux ou
 trois... ça suffit amplement... Toute une journée,
 c'est...
 pas mal (many) locution adverbiale d'intensité ;
 l'accent d'insistance indiqué en an-
 glais par les italiques est omis dans
 la traduction.
 d'une... à l'autre Sous-entend un grand nombre étant
 (One... after another.) donné la phrase précédente: "... on
 n'avait vu que..."
 bien (-) adverbe d'intensité
 magnifiques intensif dans le taxème "beauté"
 (beautiful)
 amplement (-) adverbe d'intensité
 toute (all)
- 450 (469) Un bon faux-filet, il n'y a que ça de vrai! Au charbon
 de bois. Certains vantent le filet... Très peu pour moi.
 Moi, c'est entrecôte ou faux-filet, grillé, saignant, goû-
 teux.
 faux-filet... insistance
 faux-filet
 (sirloin... sirloin)

- ! (-) point d'exclamation ajouté
- très (-) adverbe d'intensité
- [anytime]
- [charcoaled... charcoaled]
- 452 (471) Oh! **Très** amateur, ce chef!
- ! (-) points (2) d'exclamation ajoutés
- Très (-) adverbe d'intensité
- 454 (473) Adam a fait un infarctus **aigu**.
- aigu (massive)
- 456 (475) Oh, mais de quoi as-tu peur? C'est **délicieux**. Prends !
- [worried] absence d'intensité dans "peur"
- délicieux (delicious) intensif dans le taxème "goût"
- ! (-) point d'exclamation ajouté
- 458 (477) J'ai vécu un peu **partout**, dans mon jeune âge. Mais je...
je préfère les pays où il fait bon... J'ai **même** habité
l'Australie pendant un an... Mais... je devenais dingue.
C'est **mortel**.
- partout (all over) adverbe d'intensité
- [younger] préférence de l'anglais pour la forme comparative
- préfère (prefer) intensif par rapport à "aime"
- même (even) adverbe d'intensité
- mortel (dead) déf. : extrêmement ennuyeux [11:322;
15:4387]
: extrêmement ennuyeux, sinistre
[17:1231]
- 462 (481) Veinard! **On se croirait à la morgue!** Rien à faire le
soir, aucune distraction. C'était **trop**: j'ai craqué.
- ! (!)
- On se croirait à la morgue! (It's like
a morgue.) La métaphore intensifie l'énoncé pré-
cédent : "C'est mortel." (458) ;
point d'exclamation ajouté
- trop (-) adverbe d'intensité

- 464 (483) Ma foi... **Ma philosophie**, c'est : "On n'a qu'une **vie**."
Mais **une vie**, ça suffit, si elle est **bien** remplie.
- Ma philosophie, c'... mise en relief (topicalisation)
(-)
- une vie... une vie insistance
(once... once)
- une vie, ça... mise en relief (topicalisation)
- bien (-) adverbe d'intensité
- 466 (485) John tient une **galerie d'art**.
- galerie d'art Hyperbolique dans ce contexte, étant
(art gallery) donné ce qui suit: "C'est plutôt un
... stand d'accrochage." (468)
- 468 (487) D'ailleurs, ce n'est pas **tout à fait** une galerie. C'est
plutôt un... stand d'accrochage.
- tout à fait (exactly) locution adverbiale d'intensité
- 470 (489) Oui, voilà. **Des croûtes**. **Ah ça, oui!** **De vraies croû-**
tes. Mais les gens aiment ça. Au fond, ça les amuse. **Ça**
se vend comme des petits pains.
- croûtes... croûtes insistance
(junk... junk)
- ! (-) point d'exclamation ajouté
- vraies (pure)
- Ça se vend comme des
petits pains.
(He does **very** nicely).
- 472 (491) J'ai de **superbes** ébènes noirs! [...] Oh, je... j'aime
ces statues primitives de femmes aux formes **amples** et aux
belles poitrines. Et j'ai **même** des masques vaudous.
J'y crois, à **ces trucs-là**. Je peux vous dire l'avenir,
mais il me faut des cartes. Tout à l'heure, si vous voulez!
- superbes (-) intensif dans le taxème "beauté"
- ! (-) points (2) d'exclamation ajoutés
- [love... love] répétition absente en français;
absence d'intensité dans "aime"
- [real]

- cent (hundred)
- tous (all)
- ! (-) point d'exclamation ajouté
- 498 (516, Voici. Prêts? **N'importe** quelle carte. Ahhh!
518)
- N'importe (anyone)
[anyone, anyone] répétition absente en français
- ! (-) point d'exclamation ajouté
- 503 (522, **N'importe** où. **N'importe**. Très bien. Parfait.
524)
- N'importe... N'importe
(anyplace, anyplace)
- Très bien (All right)
- Parfait (Okay)
- 505 (526) D'accord. Maintenant, on les bat.
- [All right]
- 509 (530) Ah bon. Celle-là?
- [All right]
- 522 (543) A quoi bon? Quelle **importance**?
- importance (-) voir n° 438
- 525 (545) Oh, je suis une fille qui a beaucoup vécu. J'ai appris
plein de trucs inutiles.
- beaucoup (around, adverbe d'intensité
has been)
- plein (a lot)
- 527 (547) Ahahah! Pas moi. Je me suis dit: **ce** qu'il y a dans
l'au-delà, **ça** les regarde. D'ailleurs, **vous**, **vous**
croyez que j'ai envie de faire revenir mon ex-mari?
- ! (-) point d'exclamation ajouté
- ce... ça (-) mise en relief (emphasis)
- vous, vous (-) mise en relief (topicalisation)

654 (682) Et voilà!... J'ai fait tout plein de chipolatas et de petites boulettes.

! (-) point d'exclamation ajouté

tout (-)

plein (-)

656 (684) A boire et à manger! Tout ce qu'on peut imaginer, je l'ai fait.

! (-) point d'exclamation ajouté

[plenty]

Tout (everything)

Tout ce..., je l'...(-) mise en relief (emphase)

[desires]

660 (689) Ma foi... c'est un peu trop calme, ici, je trouve, mais Arthur aime bien. On refera donc une partie de la maison.

trop (-) adverbe d'intensité

[quiet] absence d'intensité dans "calme"

(aime) bien (loves) adverbe d'intensité (englobé dans "loves")

['Course]

re-(fera) (redoing) intensif par rapport à "fera"
(grammème dépendant)

[so]

[much]

662 (691) Et puis, j'ai tellement de meubles chez moi et des tableaux... un tas de trucs. La maison serait un entrepôt.

tellement (so much) adverbe d'intensité

tas (-)

entrepôt (warehouse) L'hyperbole sous-entend un très grand nombre d'objets.

709 (744) Mais vous dansez **merveilleusement** bien.

merveilleusement (-) adverbe d'intensité

[Wait... Wait]

[All right]

711 (746) Oh oui, **avec joie**.

avec joie (-) valeur adverbiale d'intensité

[!] absence du point d'exclamation en français.

B. Le sème /négation/

- 438 (457) aucune (didn't)
- 447 (466) n'... que (all)
[don't]
[misunderstand]
- 450 (469) n'... que (-)
[blood-rare] absence de négation dans les définitions de "saignant"
- 452 (471) [amateur] absence de négation dans "amateur" (en français)
- 456 (475) [worried] absence de négation dans "peur"
- 458 (477) [nuts] absence de négation dans "dingue"
[dead] absence de négation dans "mortel"
- 460 (479) [lying] absence de négation dans "exagéré"
- 462 (481) Rien (nothing)
aucune (no)
[couldn't]
- 464 (483) n'... que (only)
- 468 (487) n'... pas (not -not)
- 470 (489) [Junk... junk] absence de négation dans "croûte"
- 481 (500) ne... pas (don't)
- 488 (507) [didn't]
n'... pas (wasn't)
ne... pas (wasn't)
[wasn't]
- 490 (509) [n']... pas (-)

- 492 (511) n'... rien (don't)
 n'... pas (don't)
 [don't]
- 495 (514) [worried] absence de négation dans "se faire de la bile"
 ne... que (-)
- 515 (536) aucune (none)
- 518 (538) Pas (not)
 Pas (not)
- 525 (545) inutiles (useless) préfixe négatif in- (grammème dépendant)
- 527 (547) Pas (Not)
- 660 (689) calme (quiet) déf. : se dit de ce qui est sans agitation, sans animation [14:257]
 : sans agitation; paisible, serein [15:1012]
 : qui n'est pas troublé, agité [17:239]
- 662 (691) n'... rien (don't)
 ne... que (-)
- 709 (744) [don't]
 [forget]

C. Le sème /alimentation/

431 (449) Eh bien... donnez-moi comme Arthur, ça [= ce que Arthur boit] m'ira.

(Well, uh, whatever Arthur's **having** is fine.)

En réponse à la question : "Vous voulez boire quelque chose?"

436 (454, cuisine (food)

dévoré (eat)

[lamb]

455) zouzo (ouzo)

450 (469) bon (good)

Qualifie "faux-filet".

faux-filet (sirloin)

Au charbon de bois
(Charcoaled)

idem

filet (club steaks)

[porterhouse]

entrecôte (-)

faux-filet (sirloin)

grillé (charcoaled)

Qualifie "faux-filet".

saignant (blood-rare)

idem

goûteux (-)

idem

452 (471) chef (chef)

454 (473) bonne (-)

Qualifie "sauce".

sauce (gravy)

456 (475) délicieux (delicious)

Qualifie "sauce".

654 (682) chipolatas (cocktail franks)

boulettes (meatballs)

656 (684) boire (drink)

manger (eat)

D. Le sème /tourisme/

443 (462) plages (beaches)

445 (464) ruines (ruins)

ruines (ruins)

sable (sand)

mer (water)

447 (466) voyage (-)

Europe (Europe)

églises (churches)

cathédrale (cathedral)

458 (477) Floride (Florida)

pays (-)

Australie (Australia)

468 (487) Caesar Palace (Caesars Palace)

Las Vegas (Las Vegas)

472 (491) Trinidad (Trinidad)

E. Le sème /plaisir/

- 425 (443) Oui, oui bonjour.
 [Glad to see you. Hi.] absence du sème /plaisir/ en français.
- 436 (454, Et leur cuisine... j'aurais dévoré six fois par jour!
 455) Et leur "zouzo".
 (And the food! I could eat lamb six times a day.
 And this one with the ouzo...)
- 443 (462) En toute franchise, moi, j'ai préféré les plages.
 préféré (prefer)
- 445 (464) ... le sable chaud et la mer bleue, ça, j'adore.
 adore (that's for me)
- 447 (466) A mon premier voyage en Europe, avec mon premier mari, il y a pas mal d'années, on n'avait vu que des églises. [...] Elles étaient **magnifiques**.
 magnifiques (beautiful)
- 450 (469) Un **bon** faux-filet, il n'y a que ça de vrai!
 bon (good)
- 456 (475) C'est **délicieux**. Prends!
 délicieux (delicious)
- 458 (477) Mais je... je préfère les pays où il fait **bon**...
 préfère (prefer)
 bon (-)
- 472 (491) J'ai de superbes ébènes noirs. [...] Oh, je... j'aime ces statues primitives de femmes aux formes amples et aux belles poitrines.
 [love]
 aime (love)
- 488 (507) Un des types était un donneur, l'autre ne l'était pas. Moi, j'étais pour le type bien.
 étais pour (liked)

I : Tableau synoptique¹ comparatif des deux personnages (en anglais)

Eve (113 répliques) :

Sème isotopant	Intensité	Négation	État	Beauté	Objet	Habitation
Présence de grammèmes	Oui	Oui	Non	Non	Non	Non
Nombre d'occurrences	152	82	34	22	16	14
Nombre de répliques avec occurrence(s)	70	49	22	15	11	12
Rapport (%) $\frac{\text{répliques avec occurrence(s)}}{\text{toutes répliques}}$	62	43	19	13	10	11
Densité ²	Moyenne	Moyenne	Faible	Faible	Faible	Faible

Pearl (56 répliques) :

Sème isotopant	Intensité	Négation	Alimentation	Tourisme	Plaisir
Présence de grammèmes	Oui	Oui	Non	Non	Non
Nombre d'occurrences	63	36	19	13	11
Nombre de répliques avec occurrence(s)	31	22	9	6	11
Rapport (%) $\frac{\text{répliques avec occurrence(s)}}{\text{toutes répliques}}$	55	39	16	11	20
Densité	Moyenne	Moyenne	Faible	Faible	Faible

1 Ce tableau ne s'inspire d'aucune méthode mathématique ou statistique particulière. Il n'est destiné qu'à donner une vue d'ensemble quantitative et rétrospective. (Voir François RASTIER, "Systématique des isotopies", in Essais de sémiotique poétique, sous la dir. de A.J. GREIMAS, p. 52)

2 La densité de l'isotopie est déterminée d'après le rapport du nombre de répliques contenant au moins une occurrence dans laquelle le sème est récurrent sur le nombre total de répliques du personnage. Nous avons fixé trois degrés de densité correspondant aux taux de récurrence suivants : 100 - 66 p. cent : élevé; 65 - 33 p. cent : moyen; 32 p. cent et moins : faible.

Commentaires

"Présence de grammèmes" : De prime abord, nous pouvons observer qu'il n'y a de grammèmes - affixes et adverbes - que dans les deux principales isotopies sur le plan quantitatif (donc les deux isotopies les plus denses), /intensité/ et /négation/. Par ailleurs, les occurrences dans lesquelles sont récurrents les sèmes qui constituent les autres isotopies sont presque exclusivement des noms, des adjectifs qualificatifs et des verbes.

"Nombre d'occurrences et de répliques avec occurrence(s)" : En partant du fait que le personnage d'Eve a deux fois plus de répliques que celui de Pearl (113 contre 56), nous constatons aussi que son texte renferme plus de deux fois le nombre d'occurrences relevées dans celui de Pearl (152 contre 63) et plus de deux fois le nombre de répliques avec occurrence(s) (70 contre 31), et ce pour le sème /intensité/. Les proportions changent peu en ce qui concerne le sème /négation/ : nombre d'occurrences, 82 contre 36, nombre de répliques avec occurrence(s), 49 contre 22. Ces rapports Eve/Pearl sont donc semblables (entre 2,4 et 2,2).

"Rapport (%) $\frac{\text{répliques avec occurrence(s)}}{\text{toutes répliques}}$ " : Si nous comparons maintenant en ce qui a trait au rapport du nombre de répliques contenant au moins une occurrence dans laquelle le sème est récurrent sur le nombre total de répliques, les chiffres sont voisins pour les deux sèmes isotopants communs aux deux personnages. Pour le sème /intensité/ et pour

Eve, le rapport est de 62 p. cent, pour Pearl, 55 p. cent; pour le sème /négation/ et pour Eve, 43 p. cent, pour Pearl, 39 p. cent. Les rapports pour les autres sèmes non communs aux deux personnages oscillent entre 10 et 20 p. cent. La densité est donc faible pour toutes les isotopies sauf /intensité/ et /négation/, pour lesquelles elle est moyenne.

Signalons en dernier lieu un détail que ne révèle pas le tableau. Eu égard aux répliques d'Eve, seuls les lexèmes qui contiennent un des sèmes /objet/ ou /habitation/ ne contiennent aucun des autres sèmes relevés, alors que certaines occurrences qui constituent les autres isotopies incluent plus d'un sème, comme par exemple "extravagance" qui inclut les sèmes /intensité/ et /négation/, "exquisite" qui inclut les sèmes /intensité/ et /beauté/ ou "carried away" qui inclut les sèmes /intensité/ et /état/. Eu égard aux répliques de Pearl, seuls les lexèmes qui comprennent le sème /tourisme/ ne comprennent aucun des autres sèmes, soit /intensité/, /négation/, /alimentation/ ou /plaisir/. "Delicious", par exemple, comprend à la fois les sèmes /intensité/, /alimentation/ et /plaisir/. Il y a donc une intersection entre certaines isotopies : plus d'un sème est alors récurrent dans une même occurrence, donc certaines occurrences sont communes à plus d'une isotopie.

II : Tableau synoptique¹ comparatif des deux personnages (en français)

Eve (111 répliques) :

Sème isotopant	Intensité	Négation	État	Beauté	Objet	Habitation
Présence de grammèmes	Oui	Oui	Non	Non	Non	Non
Nombre d'occurrences	183	77	34	22	15	13
Nombre de répliques avec occurrence(s)	76	49	22	13	9	11
Rapport (%) $\frac{\text{répliques avec occurrence(s)}}{\text{toutes répliques}}$	68	44	20	12	8	10
Densité ²	Élevée	Moyenne	Faible	Faible	Faible	Faible

Pearl (52 répliques) :

Sème isotopant	Intensité	Négation	Alimentation	Tourisme	Plaisir
Présence de grammèmes	Oui	Oui	Non	Non	Non
Nombre d'occurrences	87	22	20	15	10
Nombre de répliques avec occurrence(s)	32	17	8	6	8
Rapport (%) $\frac{\text{répliques avec occurrence(s)}}{\text{toutes répliques}}$	62	33	15	12	15
Densité	Moyenne	Moyenne	Faible	Faible	Faible

1 Ce tableau ne s'inspire d'aucune méthode mathématique ou statistique particulière. Il n'est destiné qu'à donner une vue d'ensemble quantitative et rétrospective. (Voir François RASTIER, "Systématique des isotopies", in Essais de sémiotique poétique, sous la dir. de A.J. GREIMAS, p. 52)

2 La densité de l'isotopie est déterminée d'après le rapport du nombre de répliques contenant au moins une occurrence dans laquelle le sème est récurrent sur le nombre total de répliques du personnage. Nous avons fixé trois degrés de densité correspondant aux taux de récurrence suivants : 100 - 66 p. cent : élevé; 65 - 33 p. cent : moyen; 32 p. cent et moins : faible.

Commentaires

"Présence de grammèmes" : De même qu'en anglais, il n'y a de grammèmes que dans les isotopies /intensité/ et /négation/.

"Nombre d'occurrences et de répliques avec occurrence(s)" : Mentionnons d'abord que le nombre de répliques diminue quelque peu dans la traduction, de 113 à 111 pour Eve et de 56 à 52 pour Pearl. Pour ce qui est du sème /intensité/ et du nombre d'occurrences dans lesquelles il est récurrent, le rapport Eve/Pearl est de 2,1 (183 sur 87); il était de 2,4 (152 sur 63) en anglais. Quant au nombre de répliques avec occurrence(s), le rapport est de 2,4 (76 sur 32); il était de 2,3 en anglais (70 sur 31).

Concernant le sème /négation/ et le nombre d'occurrences, le rapport Eve/Pearl est de 3,5 (77 sur 22), beaucoup plus élevé qu'en anglais (2,3, 82 sur 36). Le rapport du nombre de répliques avec occurrence(s) devient 2,9 (49 sur 17). Il était de 2,2 en anglais (49 sur 22). Les rapports varient donc en français de 2,1 à 3,5; ils ne variaient en anglais que de 2,2 à 2,4.

"Rapport (%) $\frac{\text{répliques avec occurrence(s)}}{\text{toutes répliques}}$ " : Comparons ensuite les deux personnages eu égard au rapport du nombre de répliques contenant au moins une occurrence dans laquelle le sème est récurrent sur le nombre total de répliques. Les écarts entre les deux langues sont semblables pour le sème /intensité/. Pour Eve, 68 p. cent (la seule isotopie dont la

densité est élevée; 62 p. cent en anglais), pour Pearl, 62 p. cent (55 p. cent en anglais). Le sème /négation/ est présent dans 44 p. cent des répliques d'Eve (43 p. cent en anglais), et dans 33 p. cent de celles de Pearl (39 p. cent en anglais). Les rapports pour les autres isotopies non communes aux deux personnages oscillent entre 8 et 20 p. cent (entre 10 et 20 p. cent en anglais). Sauf en ce qui concerne le sème /négation/ dans les répliques de Pearl, la densité est donc légèrement supérieure en français.

Finalement, les mêmes commentaires s'appliquent, relativement à l'intersection entre certaines isotopies, plus d'un sème étant quelquefois récurrent dans une même occurrence, et certaines occurrences étant alors communes à plus d'une isotopie.

III : Tableau synoptique comparatif des deux langues (pour Eve) (anglais : A.; français : F.)

Sème isotopant		Intensité	Négation	État	Beauté	Objet	Habitation
Présence de grammèmes	A.	Oui	Oui	Non	Non	Non	Non
	F.	Id.	Id.	Id.	Id.	Id.	Id.
Nombre d'occurrences ¹	A.	152	82	34	22	16	14
	F.	183	77	34	22	15	13
Occurrences traduites avec même sème		106	63	31	21	14	13
Rapport (%)							
<u>occurrences traduites avec même sème</u>							
toutes occurrences		70	77	91	95	88	93
Nombre de répliques avec occurrence(s)	A.	70	49	22	15	11	12
	F.	76	49	22	13	9	11
Rapport (%) <u>répliques avec occurrence(s)</u>	A.	62	43	19	13	10	11
	F.	68	44	20	12	8	10
Densité	A.	Moyenne	Moyenne	Faible	Faible	Faible	Faible
	F.	Élevée	Id.	Id.	Id.	Id.	Id.

1 Le nombre total d'occurrences en français inclut celles traduites de l'anglais tout en conservant le même sème et d'autres qui en sont absentes; ce nombre est ainsi différent de celui de la ligne suivante, "Occurrences traduites avec même sème".

Commentaires

"Nombre d'occurrences" : Le total d'occurrences en français n'est supérieur que pour le sème /intensité/. Deux raisons l'expliquent en bonne partie : l'ajout indu autant qu'incongru dans la traduction de nombreux points d'exclamation, et les mises en relief (emphase, topicalisation) absentes de l'anglais. Pour les autres sèmes, le nombre d'occurrences est identique ou presque dans les deux langues.

"Rapport (%) $\frac{\text{occurrences traduites avec même sème}}{\text{toutes occurrences}}$ " : Même si le nombre

d'occurrences en français est supérieur pour le sème /intensité/, cela ne signifie pas que toutes les occurrences incluant ce sème en anglais sont traduites en conservant le même sème; plusieurs sont escamotées, et d'autres occurrences porteuses du même sème sont ajoutées avec plus ou moins de bonheur. Seulement 106 occurrences sur 152 se retrouvent en français avec le même sème, pour une moyenne de 70 p. cent, d'ailleurs le plus faible pourcentage de toutes les isotopies, suivi de celui du sème /négation/ : les occurrences conservent alors le même sème dans 77 p. cent des cas. Les occurrences des autres isotopies sont reproduites avec le même sème dans des proportions allant de 88 à 95 p. cent. Il ne s'agit toutefois pas ici d'affirmer que plus élevé est le rapport $\frac{\text{occurrences traduites avec même sème}}{\text{toutes occurrences}}$, meilleure est la traduc-

tion. Ces chiffres nous aident seulement à évaluer de façon approximative la fidélité de la traduction d'un "point de vue isotopique". Si nous additionnons toutes les occurrences traduites et comparons la somme à celle des occurrences en anglais, la proportion globale $\frac{\text{occurrences traduites avec même sème}}{\text{toutes occurrences}}$ est de 78 p. cent.

IV : Tableau synoptique comparatif des deux langues (pour Pearl) (anglais : A.; français : F.)

Sème isotopant		Intensité	Négation	Alimentation	Tourisme	Plaisir
Présence de grammèmes	A.	Oui	Oui	Non	Non	Non
	F.	Id.	Id.	Id.	Id.	Id.
Nombre d'occurrences ¹	A.	63	36	19	13	11
	F.	87	22	20	15	10
Occurrences traduites avec même sème		38	18	17	13	9
Rapport (%)						
<u>occurrences traduites avec même sème</u>		60	50	89	93	82
toutes occurrences						
Nombre de répliques avec occurrence(s)	A.	31	22	9	6	11
	F.	32	17	8	6	8
Rapport (%) <u>répliques avec occurrence(s)</u>	A.	55	39	16	11	20
	F.	62	33	15	12	15
Densité	A.	Moyenne	Moyenne	Faible	Faible	Faible
	F.	Id.	Id.	Id.	Id.	Id.

1 Le nombre total d'occurrences en français inclut celles traduites de l'anglais tout en conservant le même sème et d'autres qui en sont absentes; ce nombre est ainsi différent de celui de la ligne suivante, "Occurrences traduites avec même sème".

Commentaires

Pour reprendre là où nous avons terminé dans les commentaires accompagnant le tableau précédent, la comparaison de la somme de toutes les occurrences traduites tout en conservant le même sème et de celle des occurrences en anglais révèle une proportion $\frac{\text{occurrences traduites avec même sème}}{\text{toutes occurrences}}$ de 65 p. cent (78 p. cent pour le personnage d'Eve). La différence est notable. Nous serions en droit de déduire de ce pourcentage que la traduction laisse à désirer, même si nous avons mentionné que les tableaux ne constituent pas un outil pour en évaluer la qualité. Les occurrences incluant le sème /intensité/ sont reproduites en français dans la proportion de 60 p. cent (70 p. cent pour Eve), et celles incluant le sème /négation/, dans la proportion de 50 p. cent (77 p. cent pour Eve). L'utilisation de modulations et de transpositions peut expliquer et justifier partiellement l'absence de certaines unités dans la traduction, mais lorsqu'il en manque la moitié, la qualité peut être mise en doute. Cependant, il ne faut pas perdre de vue le fait qu'il ne s'agit que des répliques d'un seul personnage et qu'elles constituent moins de 10 p. cent de la traduction complète. D'ailleurs, le texte des deux personnages étudiés ici englobe 169 répliques sur 781 (163 sur 738 en français), soit 22 p. cent du texte complet.

C O N C L U S I O N

Nous avons réalisé l'analyse isotopique des répliques d'un film et de sa traduction d'abord pour aborder un domaine, le cinéma, différent de celui auquel cette méthode d'analyse du discours est habituellement appliquée, la littérature, et ensuite pour comparer les deux langues quant aux isotopies, aux sèmes isotopants et aux occurrences dans lesquelles les sèmes sont récurrents. Cette opération a permis de constater que les mêmes isotopies apparaissent dans les deux langues, mais surtout que le texte de départ a été plus ou moins "respecté", selon les isotopies, à la lumière des pourcentages (de 50 à 95 p. cent) d'occurrences qui ont été traduites en conservant le même sème dans le texte d'arrivée. Cette réserve concernant le "respect" de la traduction ne s'appuie cependant que sur les données regroupées dans les tableaux synoptiques, lesquels représentent un traitement numérique des données recueillies. Ce traitement demandait à être complété par une interprétation critique. Compte tenu des contraintes propres à l'adaptation cinématographique et dont nous parlions dans l'introduction (mouvements labiaux, gros plans, mimiques, débit et articulation des comédiens, humour et jeux de mots sans équivalent), "respect" ou "fidélité" ne signifient plus du tout la même chose lorsqu'il s'agit de traduire un film, un roman, un rapport technique, etc. L'image devient alors aussi importante que le mot, ce qui justifie en grande partie les "détours" quelquefois étonnants de la traduction.

Dans un autre ordre d'idées, l'analyse isotopique a permis de calculer objectivement l'écart sémantique entre les deux versions, écart

qui résulte de la préférence de chaque langue pour certaines catégories lexicales et grammaticales afin d'exprimer des contenus sémantiques comparables (la formulation des définitions et des citations en témoigne). De ce fait, le sème inclus dans une occurrence en anglais peut souvent être absent de l'équivalence en français, et le calcul du nombre d'occurrences conservant le même sème une fois traduites, par rapport au nombre d'occurrences équivalentes en anglais, indique bien que l'écart peut être considérable d'une version à l'autre.

Il serait intéressant de donner suite à ce travail en analysant les répliques de tous les personnages du film, de refaire la traduction en tenant compte rigoureusement des isotopies et des occurrences relevées, et de vérifier à quel point le nouveau texte pourrait convenir pour la synchronisation. À la limite, l'application de cette méthode d'analyse sémiologique à plusieurs films de Woody Allen ou à l'ensemble de son oeuvre - ou à n'importe quel oeuvre, cinématographique ou littéraire - pourrait révéler des constantes et indiquer d'une certaine façon comment l'auteur, volontairement ou non, bâtit son récit et ses personnages et comment le discours devient homogène ou cohérent par la récurrence de sèmes isotopants.

Eu égard à l'utilité de l'analyse isotopique en traduction, que ce soit pour un film ou pour un texte littéraire, il ressort de cette étude que la facture originale et les caractéristiques sémantiques de l'oeuvre demeureront intactes dans la mesure où le traducteur détectera d'emblée les sèmes, lexèmes et grammèmes récurrents et s'efforcera autant que faire se peut de traduire les occurrences en leur faisant conserver le ou les mêmes sèmes dans la langue d'arrivée.

A P P E N D I C E I

Glossaire**Classème**

1.
 "Dans la terminologie proposée par B. Pottier, on entend par **classème** le sous-ensemble de sèmes génériques qui, avec le sémantème (sous-ensemble de sèmes spécifiques) et le virtuème (sous-ensemble de sèmes connotatifs) constitue le sémème.

2.
 "A.J. Greimas utilise ce terme dans un sens un peu différent, en désignant comme classèmes les sèmes contextuels, c'est-à-dire ceux qui sont récurrents dans le discours et en garantissent l'isotopie..." [GREIMAS et COURTÉS : 37]

Grammème

"Dans la terminologie de B. POTTIER, le grammème est un morphème grammatical, par opposition aux morphèmes lexicaux ou lexèmes. Le grammème peut être dépendant (ce sont les divers affixes [...]) ou indépendant (articles, prépositions, certains adverbes...)." [DUBOIS : 239]

Isosémie

"Redondance d'un sème à travers divers éléments d'une séquence."
 [POTTIER : 326]

"... l'isotopie sémantique ou isosémie: elle est définie, sur la dimension syntagmatique, par l'itération d'un sème-type (dit isotopant)."
 [RASTIER (1984) : 29]

Isotopie

Appliqué à l'analyse sémantique, "le concept d'isotopie a désigné d'abord l'itérativité, le long d'une chaîne syntagmatique, de classèmes qui assurent au discours-énoncé son homogénéité. [...] Dans un second temps, le concept d'isotopie a été élargi: au lieu de désigner uniquement l'itérativité de classèmes, il se définit comme la récurrence de catégories sémiques, que celles-ci soient thématiques (ou abstraites) ou figuratives [...]. De ce point de vue, en se fondant sur l'opposition reconnue - dans le cadre de la sémantique discursive - entre la composante figurative et la composante thématique, on distinguera corrélativement des **isotopies figuratives** telles qu'elles sous-tendent les configurations discursives, et des **isotopies thématiques**, situées à un niveau plus profond conformément au parcours génératif. [...] Du point de vue de l'énonciataire, l'isotopie constitue une grille de lecture qui rend homogène la surface du texte, puisqu'elle permet de lever les ambiguïtés. [...] Théoriquement [...] rien ne s'oppose à transposer le concept d'isotopie, élaboré et retenu jusqu'ici au niveau du contenu, au plan de l'expression [...]. C'est dans cette perspective qu'il convient de situer le point de vue de F. Rastier qui a proposé de définir l'isotopie comme l'itérativité d'unités linguistiques (manifestées ou non) appartenant soit au plan de l'expression, soit à celui du contenu, ou, plus largement, comme la récurrence d'unités linguistiques ..." [GREIMAS et COURTÉS : 197]

"Continuité sémantique à travers une séquence (redondance reflétant une cohérence)." [POTTIER : 326]

Itérativité

"L'itérativité est la reproduction, sur l'axe syntagmatique, de grandeurs identiques ou comparables, situées sur le même niveau d'analyse. Elle se distingue donc de la récursivité, caractérisée par la répétition des mêmes grandeurs, situées, elles, à des niveaux différents d'une même hiérarchie..." [GREIMAS et COURTÉS : 199]

Lexème

"Le lexème est l'unité de base du lexique, dans une opposition lexique / vocabulaire, où le lexique est mis en rapport avec la langue et le vocabulaire avec la parole. [...] En français, les lexèmes sont dépendants, c'est-à-dire que leur actualisation nécessite le recours aux grammèmes. [...] Le lexème est pourvu d'un contenu sémique (ensemble de ses sèmes) ou sémème..." [DUBOIS : 285]

Morphème

"Au sens traditionnel, le **morphème** est la partie d'un mot (ou d'un syntagme) qui indique sa fonction grammaticale (ex.: désinence, affixe, préposition, cas, etc.) par opposition au **sémantème** entendu comme la base lexicale (d'un mot). [...]

"Dans l'analyse en constituants immédiats, pratiquée en Amérique, les morphèmes sont les unités minimales de l'analyse grammaticale (unités qui composent les mots) ou, si l'on veut, les signes minimaux [...] porteurs de signification, au-delà desquels on entre dans l'analyse phonologique. Dans cette perspective, on peut distinguer les **morphèmes lexicaux** (souvent appelés **lexèmes**) et les **morphèmes grammaticaux** (appelés quelquefois **grammèmes**)." [GREIMAS et COURTÉS : 235]

Récurrance

"La **récurrance** est l'itération d'occurrences (identifiables entre elles) à l'intérieur d'un procès syntagmatique, qui manifeste, de façon significative, des régularités servant à l'organisation du discours-énoncé. La récurrance d'un certain nombre de catégories sémiques, par exemple, institue une isotopie; [...] Le terme de récurrance est à distinguer à la fois de celui de redondance (qui renvoie indirectement à un manque d'information) et de celui de récurrivité (qui spécifie la récurrance en tant qu'elle s'effectue, à l'intérieur d'une hiérarchie, à des niveaux de dérivation différents)." [GREIMAS et COURTÉS : 308]

Récurrivité

"La récurrivité est une propriété des langues naturelles [...] selon laquelle une unité syntagmatique donnée peut se retrouver telle quelle, à l'intérieur d'une même hiérarchie, à des niveaux de dérivation différents (exemple: "la couleur des feuilles des arbres du jardin des voisins")..." [GREIMAS et COURTÉS : 309]

Sémantème

"Le terme de **sémantème** appartient à une terminologie actuellement abandonnée, où il désignait la base lexicale d'un mot, par opposition au morphème (comportant des informations grammaticales). Il est aujourd'hui remplacé, dans cette acception, par morphème lexical (ou lexème)..." [GREIMAS et COURTÉS : 325]

"Pour B. POTTIER, le sémantème est un des éléments composants du sémème. Parmi les sèmes, trois groupements sont possibles à l'intérieur du sémème : les sèmes génériques constituent le classème, les sèmes occasionnels le virtuème; c'est l'ensemble des sèmes spécifiques de l'unité considérée qui constitue son sémantème. Ainsi, quelque classème et, éventuellement, quelque virtuème qu'on attribue au sémème chaise, son sémantème comprendra les traits spécifiques qui distinguent l'unité des autres mots du paradigme des sièges." [DUBOIS : 427]

Sème

"Dans la terminologie de l'analyse sémique, le sème est l'unité minimale de signification, non susceptible de réalisation indépendante, et donc toujours réalisée à l'intérieur d'une configuration sémantique ou sémème. Par exemple, l'analyse sémique rend compte de l'opposition chaise vs fauteuil par l'adjonction, au sémème de chaise (composé des sèmes S₁ S₂ S₃ S₄ "avec dossier", "sur pieds", "pour une seule personne", "pour s'asseoir"), du sème "avec bras", absent du sémème de chaise et présent dans le sémème de fauteuil..." [DUBOIS : 433]

"Trait distinctif de la substance du signifié d'un signe (au niveau du morphème), et relativement à un ensemble donné de signes." [POTTIER : 330]

Sémème

"Dans la terminologie de l'analyse sémique, le sémème est l'unité qui a pour correspondant formel le lexème; il est composé d'un faisceau de traits sémantiques appelés sèmes..." [DUBOIS : 433]

"Ensemble des sèmes d'un signe, au niveau du morphème, dont c'est la substance du signifié." [POTTIER : 331]

Taxème

"Nom de la classe paradigmaticque représentant une taxinomie sémantique." [POTTIER : 332]

APPENDICE II

Les répliques d'Eve

- 8 I hope I'm not disturbing you.
- 10 Is Joey here? Where's Joey?
- 13 Oh, just some coffee... if you don't mind.
- 15 I think I found a very nice vase for the foyer.
- 17 You'll probably think it's an extravagance, but it's not, all things considered. These pieces are becoming increasingly rare. Isn't that exquisite? I hope you like it, because it's perfect for what I have in mind for the foyer.
- 19 Yes, but this will never look right when we redo the floors.
- 21 Why, we've discussed all that, Michael. Don't you remember? You agreed.
- 23 But the- It's such a large floor space. That's why we agreed that the paler tones would make a more subtle statement. The pale woods would be lovely.
- 25 Well, I wouldn't put it that way.
- 27 It was a lovely piece. It just was the wrong scale, that's all. It's not an exact science. Sometimes you just have to see it... then you get the feel of it. You didn't like that in the bedroom?
- 29 Well, if you utilized it in here, that's fine. It's meant to be used. It's just that it was part of what we were trying to do in the bedroom. It's the shade and the bedspread. They set each other off so nicely, I thought.
- 31 Uh... they're asking four hundred dollars.
- 33 All right, Michael, I'll return it. Would you mind closing the window? The street noises are just unnerving.
- 35 Not at all.
- 37 Renata calls it ice-gray.

- 40 Well, I don't feel lovely. I'm exhausted. I've been running up and down Second Avenue all day.
- 42 No, I was just showing it to Michael.
- 46 No, no, no, no.
- 48 No, I was just... carried away by it. I don't know why. I guess because it's so unique. But it is an extravagance. I'll just look for something along the same lines at a better price. But I have to point out one thing. This really belongs in the bedroom, because it's too insignificant a piece for in here. The shade is just wrong against all these slick surfaces.
- 50 No, I'll do it. I just want to try it in a different spot in there. I can fix... something for you. Uh, something more inexpensive. I've seen some nice pewters. EM, I should have done that. And I can make the shade in a smoother fabric if you prefer.
- 51 But we should stick with my beiges and my earth tones.
- 57 Yes, it's nice.
- 59 I'm fine. I'm just a little tired, that's all.
- 61 Oh, thank you.
- 63 Umm. Oh, it takes so many jobs. It's just exhausting.
- 65 Well, I like it. I like to be busy. And I think by now I can say that my comeback is over the shaky period. Wouldn't you say?
- 67 Do you?
- 69 Well, I have to admit that I have received some... rather special compliments lately.
- 71 Um huh. Yes. Well, my spirits are high, and... I'm feeling good about myself. Not to say that I don't run into... an occasional setback. But I haven't... really felt so confident in a long time.
- 73 Oh. Oh, have you talked to Dad lately?
- 75 Mmm. Well, when he comes back I hope he'll corroborate the state of my well-being.
- 77 I've pulled... I certainly pulled myself together in a way that he never thought possible.
- 79 Oh. Well, maybe a reconciliation can finally be discussed. Think so?

- 81 Why are you always so negative about it?
- 83 Well, you're always reluctant to encourage me. I don't know why.
- 85 Oh, is there something you know that you're not saying?
- 87 Well, Dr. Lobel doesn't think it's unrealistic... to hope that your father and I might reconcile. It's just a goal, that's all.
- 89 You just always make it sound as though it's impossible.
- 91 Yes, you did. You imply that a lot. Renata thinks it's... going to happen.
- 93 Yes, she did. She implied that.
- 95 No, I didn't! She's just a person who looks on the bright side.
- 98 Oh, you don't think there's any chance that your father will ever want to live with me again?
- 100 Well, Renata thinks that there's a good chance.
- 102 You just refuse to encourage me, don't you?
- 104 I will, thank you. I will.
- 110 I like Frederick. He has dignity... and promise... as a writer. My own strength is visual. Your images are visual, Renata. And in all candor, I much prefer Frederick to Mike.
- 112 Well, he uses a very strong aftershave. It permeates the house.
- 114 Do you think that if I bought him another kind of cologne that he would switch?
- 116 Well, let me give him some. Then we won't have to talk about it. It'll just be my gift.
- 119 Will you please not breathe so hard. I'll move out.
- 121 I don't want to live in this house anymore.
- 123 I'll move out!
- 125 I can't be alone.
- 127 I don't want to discuss the details just now. Well, it's a very bad time for me.
- 160 Yes, but I tire so easily.

163 Yes, Joey pushes me. But I'm not going to accept anything until
I'm sure I can maintain the level that I expect of myself.

166 I'm getting used to it.

168 I miss the sea.

172 Your new film is in Arizona?

174 Did you speak to Dad?

176 Did he mention anything?

178 Mm. Just now and then.

180 I have nothing to live for anymore.

182 It's true.

190 Ah!

194 Oh, now, that's lovely. That's-

196 - lovely.

201 It's lovely.

229 "Happy Birthday. Love, Arthur."

231 Ah. Well... I like white roses better than any other flower on
earth.

234 They're a good sign... don't you think?

277 Oh.

279 I saw Joey last week. I may be working on her apartment. Mike
seems amenable. He isn't really what I had in mind for Joey. But
I'm getting more used to him.

281 And how are you getting along, Arthur?

283 Did you like the Matisse drawing? It was on sale at Parke Bernet.

301 How's Frederick?

303 Oh, how nice.

307 Oh, she's such a pretty thing.

385 Well, what happened to you?

- 387 Oh, we found something wonderful for the bedroom.
- 389 Well, it's a little more than we planned, but-
- 392 It's right over here. I think you'll like it. Your father's back from Greece.
- 394 Well, you know he's back from Greece. You're having dinner with him tomorrow at Renata's. Renata told me. Were you not going to tell me?
- 396 Will you talk to him, Joey? He listens to you.
- 398 Yes, but he puts great store by what you have to say.
- 400 Why are you so reluctant to help me?
- 402 Joey, it's as though you don't care whether we get back together or not.
- 404 Will you tell him how well I've been doing? That my work is finally flourishing again, and that my mood swings are less rapid.
- 406 He just wants to know that I'm on an even keel, that's all, and I have an inner tranquillity, and that I wouldn't-
- 408 Joey!
- 410 Joey, where are you going?!
- 598 I'm sorry to have hurried you through lunch, but I wanted you to get here and see this before the place gets cluttered up with people. When you wrote from Greece... you were telling me about the mosaics in the Orthodox churches.
- 600 But look at this. All these mosaics, there behind the altar, and in a Romanesque church. Isn't that amazing?
- 602 And look at that. And here in New York. It's really incredible.
- 604 Oh, it makes me homesick for our trips. All those churches. You must have seen a lot when you were there.
- 606 Oh, it would be so marvelous just to forget everything and take a nice slow trip to the Far East. It would get us back on the right ... right track.
- 608 What?
- 610 You do?

- 612 You know it's very funny, because I thought that's what might be on your mind.
- 614 It's not? I think it's pretty goddamn terrible.
- 616 Oh, I know that it's a little... soon perhaps to talk about a reconciliation, but I don't see why we have to finalize a divorce. I don't see why we can't just go on the way we are.
- 618 Like what, what kind of plans?
- 620 Oh!
- 622 Well, what are you saying? You want to remarry, is that it?
- 624 Have you met someone?
- 626 Ooh, you're lying. Of course you've met someone. Why don't you be honest about it?
- 628 Oh, never mind, just don't talk anymore about it. I don't want to hear any more.
- 630 You've talked to Dr. Lobell about this behind my back?
- 632 You've discussed this with Dr. Lobell... behind my back. It's so humiliating.
- 634 And he assured you that I can handle this. Is that what he-H-h-how humiliating.
- 636 Oh!! I just want to die!
- 638 I just hate myself...!
- 639 I'm fine... I'm fine. Oh, I hate myself, I hate myself, oh no!

Les répliques traduites d'Eve

- 4 J'espère que je ne vous dérange pas?
- 6 Est-ce que Joey est là?
- 8 Oh, simplement du café! Si ça ne vous ennueie pas!
- 10 Je crois que j'ai trouvé un très joli vase pour l'entrée... Vous penserez sûrement que c'est une extravagance, mais il n'en est rien, tout bien considéré. Ces pièces deviennent excessivement rares. Exquis, n'est-ce pas? J'espère que cela vous plaît, c'est tout à fait ce que je voyais pour votre entrée.
- 12 Oui, mais il ne s'y intégrera jamais quand les... parquets auront été refaits.
- 14 Mais enfin, nous en avons déjà parlé, Michael, vous ne vous rappelez pas? Vous étiez d'accord.
- 16 Mais ici... il y a une si vaste surface de parquet! Nous étions convenus que des tons plus clairs auraient apporté une note plus subtile. Des bois... naturels seraient ravissants.
- 18 Vous n'exagérez pas un peu?
- 20 Il était joli, en tant qu'objet. L'ennui, c'est qu'il n'était plus à l'échelle, c'est tout. Ce n'est pas une science exacte. Il faut parfois "voir", et soudain, tout se met en place.
- 21 Vous n'en avez pas voulu dans votre chambre?
- 23 Bon, si son rôle est plus utilitaire ici, tant mieux. Après tout, c'est fait pour ça. Seulement, elle faisait partie d'un ensemble que j'essayais d'intégrer dans votre chambre. Il y a l'abat-jour et le couvre-lit. Ça... ça se mettait très joliment en valeur, me semblait-il.
- 25 Ils en demandent 400 dollars.
- 27 Ce n'est pas grave. Je le rendrai. Vous ne voulez pas fermer la fenêtre? Tous ces bruits... dans la rue... c'est crispant.
- 29 Non, pas du tout.
- 31 Renata le baptise "gris glace".
- 34 Je ne me sens pas ravissante. Je suis épuisée. J'ai couru les antiquaires de la Deuxième Avenue, toute la journée.

- 36 Non, je le montrais seulement à Michael.
- 40 Non, non, non, non,
- 42 Non, j'ai cédé à une sorte d'emballement, je ne sais pas pourquoi. Sans doute, parce qu'il est si à part... mais c'est une extravagance. Je tâcherai de vous trouver quelque chose dans le même genre à meilleur prix. Mais néanmoins, j'insiste sur un point. Il serait infiniment mieux à sa place dans la chambre. C'est totalement insignifiant, là où vous l'avez mis. Cet abat-jour détonne contre toutes ces surfaces lisses.
- 44 Non, je m'en chargerai. Je vais tâcher de l'intégrer dans un autre décor. Quant à vous... je vous trouverai... euh... un article plus... économique. J'ai vu de jolis étains... C'est ce que j'aurais dû faire. Et je ferai confectionner l'abat-jour dans un tissu plus satiné, si vous préférez. Mais nous devrions en rester à... à mes tons beige et terre.
- 50 Oui, c'est joli!
- 52 Oh, ça va bien. Je me sens lasse, c'est tout.
- 54 Oh, merci.
- 56 Oh!... Il y a tellement à faire, ça devient exténuant.
- 58 J'adore ça. J'adore m'occuper et je crois... pouvoir vous assurer que désormais... je ne suis plus comme un oiseau sur la branche. Qu'est-ce que tu en dis?
- 60 Tu crois?
- 62 Effectivement, je dois reconnaître que j'ai reçu un certain nombre de compliments, ces temps-ci.
- 64 Oui, et puis maintenant, j'ai beaucoup d'entrain et... et je me sens bien dans ma peau. Je n'irai pas jusqu'à dire que... tout va très très bien. Mais il y a longtemps que je n'ai pas eu autant confiance en moi, et...
- 66 Oh! Tu as parlé à papa, ces jours-ci?
- 68 Eh bien, quand il reviendra, j'espère qu'il... qu'il me confortera dans l'idée que je suis en pleine forme.
- 70 Il n'aurait certainement pas cru possible que je puisse opérer un tel rétablissement.
- 72 Et peut-être une réconciliation est envisageable, désormais. Tu crois?

- 74 Pourquoi es-tu toujours aussi négative?
- 76 Mais tu mets toujours une telle mauvaise grâce à me remonter le moral. Je ne sais pas pourquoi.
- 78 Ah? En saurais-tu plus que tu ne veux en dire?
- 80 Le docteur Lobell ne trouve pas que ce soit irréaliste... d'espérer que ton père et moi, nous puissions nous réconcilier. C'est un but qu'on se fixe.
- 82 Avec toi, j'ai constamment l'impression que c'est impossible.
- 84 Si, tu l'as dit. Tu l'as laissé entendre. Renata, elle, elle croit que ça va se faire.
- 86 Si, elle l'a dit. Elle l'a laissé entendre.
- 88 Pas tu tout. Seulement, elle, elle voit les choses sous un angle positif.
- 90 Ah, tu crois qu'il n'y a aucune chance que ton père veuille reprendre la vie avec moi?
- 92 Bon, en tout cas, Renata croit qu'il y a une chance.
- 94 Alors, tu refuses de m'encourager, c'est bien cela?
- 96 Je le ferai. Je te remercie. Je le ferai!
- 98 J'aime bien... Frederick. Il a de la dignité. Et il promet en tant qu'écrivain. Moi, ma force est visuelle. Tes images sont visuelles... Renata. En toute franchise... je préfère de loin Frederick à Mike.
- 100 Mike utilise un after-shave qui sent si fort!
- 102 Ça imprègne toute la maison!
- 104 Crois-tu que si je prenais sur moi de lui offrir une autre lotion, il s'en servirait?
- 106 Écoute... laisse-moi la lui offrir. Comme ça, on n'aura plus à en parler. Ce sera mon petit cadeau!
- 109 Veux-tu, je te prie, ne pas... respirer aussi fort! Moi, je déménagerai.
- 111 Je ne veux plus vivre dans cette maison.
- 113 Je déménagerai.

- 115 Être seule, ça, je ne pourrai pas!
- 117 Je ne veux pas entrer dans ces détails aujourd'hui. C'est, pour moi, une très mauvaise passe.
- 151 Oui, mais je suis si vite lasse.
- 154 Oui, Joey m'y pousse un peu. Mais il n'est pas question que j'accepte quoi que ce soit si je n'ai pas la certitude absolue de pouvoir être à la hauteur de mes exigences.
- 157 Je m'y habitue.
- 159 La mer me manque.
- 163 Ton nouveau film se tourne en Arizona?
- 165 Et papa, tu l'as eu?
- 167 Il t'a fait part de quelque chose?
- 169 Hum... Si on veut, oui.
- 171 Je n'ai plus de raison de vivre.
- 173 C'est vrai!
- 181 Ah!
- 183 Ahahahahah!
- 185 Ah! Ah! Ah! Ahah! Ça alors, c'est ravissant! C'est... ravissant.
- 192 C'est ravissant!
- 220 "Bon anniversaire, je t'embrasse. Arthur."
- 222 ... Ah ça, c'est chic... Les roses blanches, c'est ce que je préfère!
- 225 C'est très bon signe... non?
- 264 Oh!
- 266 J'ai vu Joey il y a une semaine. Je vais refaire son appartement. Mike n'est pas mauvais diable. Ce n'est pas tout à fait ce que j'aurais voulu pour Joey... mais je me suis faite à ce garçon.
- 268 Et toi, Arthur, comment ça va?

- 270 Il t'a plu, le... le... Matisse? Il était en vente chez Parke Bernet.
- 289 Comment va Frederick?
- 291 Oh, c'est bien ça.
- 295 Oh, petit chou, va! Elle est si jolie!
- 369 Mais, il t'est arrivé quelque chose?
- 371 Nous avons trouvé une merveille pour la chambre.
- 373 C'est un peu plus que ce qu'on avait prévu, mais...
- 376 C'est par ici. Je crois que ça va te plaire... Ton père est revenu de Grèce.
- 378 Voyons, tu sais bien qu'il est rentré de Grèce. Tu dînes avec lui demain, chez Renata. C'est Renata qui me l'a dit. Toi, tu ne me l'aurais pas dit.
- 380 Veux-tu bien... lui parler, Joey? Toi, il t'écoute.
- 382 Oui, mais il fait grand cas des remarques qui viennent de toi.
- 384 Pourquoi cette mauvaise grâce à aider ta mère?
- 386 Joey, c'est comme si tu te moquais que tes parents reprennent la vie commune.
- 388 Veux-tu lui dire combien je vais mieux, que j'ai enfin retrouvé... un épanouissement dans le travail, et que mes sautes d'humeur sont moins... fréquentes.
- 390 Il aura envie de savoir que je me suis stabilisée, que j'ai recouvré la paix intérieure et que je ne ferai plus...
- 392 Joey!
- 394 Joey, mais où t'en vas-tu, enfin?
- 579 Je suis désolée de t'avoir fait déjeuner si vite, mais je voulais que... tu... viennes voir ça... avant qu'il n'y ait la grande foule dans la cathédrale. Quand tu m'as écrit de Grèce, tu m'as parlé des... des mosaïques... dans les églises... orthodoxes. Mais regarde, ici: toutes ces mosaïques, là... derrière l'autel... et dans une église romane. N'est-ce pas étonnant?
- 581 Et ici-même, à New York! C'est vraiment incroyable!

- 583 Ça me donne la nostalgie de nos voyages! Toutes ces églises! Tu as dû en voir beaucoup, là-bas!
- 585 Ce serait merveilleux de pouvoir tout oublier, et de faire à loisir, à notre rythme, un voyage en Orient. Voilà qui nous remettrait sur la bonne... la bonne voie...
- 587 Quoi?
- 589 Tu crois?
- 591 Tu sais, c'est drôle, franchement, parce que je sentais que c'était précisément ce à quoi tu pensais...
- 593 Ah non? Moi, je trouve ça absolument épouvantable!
- 595 Oh, je sais qu'il est encore... trop tôt peut-être, pour que nous parlions d'une réconciliation, seulement je ne vois pas pourquoi il faudrait... "concrétiser" le divorce! Je ne vois pas pourquoi on ne continuerait pas comme... présentement.
- 597 Mais lesquels? Quel genre de projets?
- 599 Où veux-tu en venir? Tu veux te remarier, c'est ça?
- 601 Est-ce que tu vois une autre femme?
- 603 Oh, je t'en prie! N'est-il pas évident que tu vois une femme? Pourquoi ne pas me le dire en toute franchise?
- 605 Bon, c'est parfait. Alors, ne m'en parle plus. Je ne veux plus que tu m'en parles!
- 607 Tu as parlé de ça avec le docteur Lobell, et dans mes dos?
- 609 Tu as discuté de ça avec le docteur Lobell... sans me prévenir! Oh, quelle humiliation!
- 611 Et c'est lui qui t'a certifié que je tiendrais le coup? C'est vraiment ce qu'il...? Oh, quelle humiliation!
- 613 J'ai envie de mourir!
- 615 Je... je me déteste.
- 617 Je me déteste... je me déteste... je me déteste... je me déteste... je me déteste...

APPENDICE III

Les répliques de Pearl

- 441 Hi.
- 443 Glad to meet you. Hi.
- 447 Hi.
- 449 Well, uh, whatever Arthur's having is fine.
- 454 And the food! I could eat lamb six times a day.
- 455 And this one with the ouzo...
- 457 Oh, it didn't matter. Everybody understood what was important.
- 460 Yeah.
- 462 To tell you the truth, I prefer the beaches.
- 464 Oh, that's enough ruins. You... how many ruins can you see? Oh, but that hot sand and that blue water, that's for me.
- 466 First time I went to Europe - with my first husband... many years ago - all we saw was churches. One cathedral after another. Don't misunderstand. They were beautiful. But... so you see two or three, that's enough already. All the day-
- 469 Give me a good sirloin anytime. Charcoaled. They talk about club steaks and porterhouse. Sirloin, charcoaled and blood-rare.
- 471 Hm. He was an amateur chef. Actually, he was in the jewelry business. My first husband, may he rest in peace. Adam, my second, was an orthodontist.
- 473 Two. Adam had a massive coronary. Rudy was an alcoholic. Would you like some more gravy?
- 475 Oh... what are you worried about? It's delicious. Try it.
- 477 Florida. Oh, we lived all over the place when I was younger. But I-I prefer a warm climate. I even lived in Australia for a year. Mmm. With my sister Fay, when Adam died. I went nuts. It's dead there.

- 479 Oh... Well, was I lying? Did you like it?
- 481 Lucky! Oh, it's like a morgue. Nothing to do at night, no pizzazz. I couldn't take that.
- 483 Well, you know what I say. You only live once. But once is enough if you play it right.
- 485 Oh, yes, I have two sons. Lewis and John. Lewis is in real estate. John runs an art gallery.
- 487 In the lobby in Caesars Palace in Las Vegas. Well, it's not-not exactly a gallery. It's more a... a concession.
- 489 That's right. Junk. Oh, I tell you, it's pure junk. But people like it. They get a kick out of it. He does very nicely.
- 491 Oh, oh, I... love black ebony. Mmm. I own some statues. Actually, they-they're from Trinidad. Oh, I-I love those real primitive statues with the big hips and the big breasts. I even have some voodoo masks. I believe in that stuff. I could tell your fortune, but I need a deck of cards. Later, maybe.
- 498 It is?
- 500 Well, they should know. I don't read that much.
- 507 I didn't get that. I mean, uh, to me it wasn't such a big deal. One guy was a squealer, the other guy wasn't. I liked the guy that wasn't.
- 509 Why? You liked the squealer? Did I miss something?
- 511 How do you know? I don't know. You just... know. I mean, you feel it. I mean... you just don't squeal. I don't know.
- 514 Well, have it. Oh... what are you worried about? You'll live to be a hundred if you give up all the things that make you want to.
- 516 Okay. Ready?
- 518 Okay, pick a card. Anyone. Anyone.
- 520 Okay, put it back.
- 522 Anyplace, anyplace.
- 524 All right. Okay.
- 526 All right. Now we shuffle.
- 528 What?

530 All right. Is it that?

532 That?

534 That?

536 Okay. It's none of those three, right?

538 Okay. Not that one. Not that one.

540 That one.

543 Oh, what's the difference?

545 Oh, I'm a gal that's been around. I've picked up a lot of useless information.

547 Oooh. Not me. I figure whatever's out there, it's their business. Besides, you-you think I want to bring back my ex-husbands?

682 Here we are. I made some cocktail franks, and meatballs.

684 Oh, there's plenty to eat and drink. We have everything your little heart desires.

689 Well, it's a little quiet out here, but Arthur loves it. 'Course it means redoing so much of the house.

691 Oh, I don't know. It's just the two of us, and it's... kind of pale. Besides, I have so much furniture of my own, and pictures and knickknacks. This place would look like a warehouse. Would you like to hear some music?

741 I will.

744 Ow. Wait. Ow. Wait. All right, don't forget.

746 Come on, baby. Oh, my!

764 Are you talking to someone?

766 I thought I heard voices.

768 Yes?

770 Uh, you said "Mother", and I said "Yes".

Les répliques traduites de Pearl

- 423 Ah...
- 425 Oui, oui, bonjour.
- 429 Ah...
- 431 Eh bien... donnez-moi comme Arthur, ça m'ira.
- 436 Et leur cuisine... j'aurais dévoré six fois par jour! Et leur "zouzo".
- 438 Aucune importance. On est bien arrivé à se faire comprendre...
- 441 Oui.
- 443 En toute franchise, moi, j'ai préféré les plages.
- 445 Oh, des ruines, j'en ai vu assez. Et puis, on s'en lasse, des ruines... mais... le sable chaud et la mer bleue, ça, j'adore.
- 447 A mon premier voyage en Europe, avec mon premier mari... il y a pas mal d'années, on n'avait vu que des églises. On passait d'une cathédrale à l'autre. Comprenez-moi bien. Elles étaient magnifiques, mais... quand on en a vu deux ou trois... ça suffit amplement... Toute une journée, c'est...
- 450 Un bon faux-filet, il n'y a que ça de vrai! Au charbon de bois. Certains vantent le filet... Très peu pour moi. Moi, c'est entre-côte ou faux-filet, grillé, saignant, goûteux.
- 452 Oh! Très amateur, ce chef! A vrai dire, il avait une affaire de bijouterie. Mon premier mari. Qu'il repose en paix. Adam, mon deuxième, était orthodontiste.
- 454 Deux. Adam a fait un infarctus aigu. Rudy était alcoolique. Veux-tu encore un peu de cette bonne sauce?
- 456 Oh, mais de quoi as-tu peur? C'est délicieux. Prends!
- 458 De Floride. J'ai vécu un peu partout, dans mon jeune âge. Mais je... je préfère les pays où il faut bon... J'ai même habité l'Australie pendant un an... avec ma soeur Fay, quand Adam est mort. Mais... je devenais dingue. C'est mortel.
- 460 Ah... Alors, j'ai exagéré? Ça vous a intéressé?

- 462 Veinard! On se croirait à la morgue! Rien à faire le soir, aucune distraction. C'était trop: j'ai craqué.
- 464 Ma foi... Ma philosophie, c'est: "On n'a qu'une vie." Mais une vie, ça suffit, si elle est bien remplie.
- 466 Ah oui, j'ai deux fils. Lewis et John. Lewis est dans l'immobilier. John tient une galerie d'art.
- 468 Dans le hall du Caesar Palace, à Las Vegas. D'ailleurs, ce n'est pas tout à fait une galerie. C'est plutôt un... stand d'accrochage.
- 470 Oui, voilà. Des croûtes. Ah ça, oui! De vraies croûtes. Mais les gens aiment ça. Au fond, ça les amuse. Ça se vend comme des petits pains.
- 472 J'ai de superbes ébènes noirs! J'ai également des statues. A vrai dire, elles... elles viennent de Trinidad. Oh, je... j'aime ces statues primitives de femmes aux formes amples et aux belles poitrines. Et j'ai même des masques vaudous. J'y crois, à ces trucs-là. Je peux vous dire l'avenir, mais il me faut des cartes. Tout à l'heure, si vous voulez!
- 479 Ah oui?
- 481 Oh eux, ils doivent savoir! Moi, je ne lis pas tellement!
- 488 Là, je dois dire que... C'est vrai, il n'y avait pas de quoi en faire un fromage. Un des types était un donneur, l'autre ne l'était pas. Moi, j'étais pour le type bien.
- 490 Pourquoi? Vous étiez pour le donneur? J'ai pas tout compris?
- 492 Ah ça, je n'en sais rien. Je sais que... On sait, ou plutôt on sent. C'est... On n'est pas un donneur. Enfin...
- 495 Eh bien, reprends-en... Faut pas te faire de la bile. Tu sais très bien qu'on ne vit que jusqu'à cent ans si on renonce à tous les petits plaisirs de la vie!
- 498 Voilà. Prêts? N'importe quelle carte. Ahhh!
- 500 Maintenant, remettez-la.
- 503 N'importe où. N'importe. Très bien. Parfait.
- 505 D'accord. Maintenant, on les bat.
- 507 Quoi?

- 509 Ah bon. Celle-là?
- 511 Celle-là?
- 513 Celle-là?
- 515 O.K. Aucune de ces trois-là, hein?
- 518 O.K. Pas celle-là. Pas celle-là.
- 522 A quoi bon? Quelle importance?
- 525 Oh, je suis une fille qui a beaucoup vécu. J'ai appris plein de trucs inutiles.
- 527 Ahahah! Pas moi. Je me suis dit: ce qu'il y a dans l'au-delà, ça les regarde. D'ailleurs, vous, vous croyez que j'ai envie de faire revenir mon ex-mari?
- 654 Et voilà!... J'ai fait tout plein de chipolatas et de petites boulettes.
- 656 A boire et à manger! Tout ce qu'on peut imaginer, je l'ai fait.
- 660 Ma foi... c'est un peu trop calme, ici, je trouve, mais Arthur aime bien. On refera donc une partie de la maison.
- 662 Oh, je n'en sais rien. On ne sera que nous deux, et... je trouve ça pâlot. Et puis, j'ai tellement de meubles chez moi et des tableaux... un tas de trucs. La maison serait un entrepôt. Vous voulez un peu de musique?
- 707 Oui.
- 709 Mais vous dansez merveilleusement bien.
- 711 Oh oui, avec joie. Venez, ma petite Flyn.
- 726 Vous parliez à quelqu'un?
- 728 J'avais cru entendre des voix.
- 730 Oui.
- 732 Vous avez dit Maman, et j'ai dit oui.

B I B L I O G R A P H I E

Dictionnaires de langue anglaise

- 1 The American Heritage Dictionary of the English Language (1981): William MORRIS, editor, Boston, Houghton Mifflin Company, L-1550 p.
- 2 The Random House College Dictionary (revised edition) (1984): Jess STEIN, editor, New York, Random House, XXXII-1568 p.
- 3 The Random House Dictionary of the English Language (the unabridged edition) (1983): Jess STEIN, editor, New York, Random House, XXXII-2059 p.
- 4 Roget's II The New Thesaurus (1980): Fernando DE MELLO VIANNA, editorial director, Boston, Houghton Mifflin Company, XIV-1072 p.
- 5 Webster's New Collegiate Dictionary (1980): Henry Bosley WOOLF, editor, Springfield, G. and C. Merriam Company, 32-1532 p.
- 6 Webster's New Dictionary of Synonyms (1978): Philip B. GOVE, editor, Springfield, G. and C. Merriam Company, 32-909 p.
- 7 Webster's New Twentieth Century Dictionary Unabridged (second edition) (1979): Jean L. McKECHNIE, editor, New York, Simon and Schuster, XIV-2129 p. and supp.
- 8 Webster's New World Dictionary of the American Language (second college edition) (1980): David B. GURALNIK, editor, New York, Simon and Schuster, XXXVI-1692 p.
- 9 Webster's II New Riverside University Dictionary (1984): Anne H. SOUKHANOV, editor, Boston, The Riverside Publishing Company, 1536 p.

Dictionnaires de langue française

- 10 BAILLY, René (1972) : Dictionnaire des synonymes de la langue française, Paris, Larousse, XII-626 p.
- 11 BÉNAC, Henri (1981) : Dictionnaire des synonymes, Paris, Hachette, 1026 p.
- 12 BOUSSINOT, Roger (1981) : Dictionnaire des synonymes, analogies et antonymes, Paris, Bordas, 1031 p.
- 13 DU CHAZAUD, Henri Bertrand (1979) : Dictionnaire des synonymes, coll. "Les usuels du Robert", Paris, Le Robert, V-471 p.
- 14 DUBOIS, Jean (1979) : Larousse de la langue française, Lexis, Paris, Larousse, XVI-2109 p.
- 15 QUILLET, Aristide (1972) : Dictionnaire encyclopédique Quillet-Grolier, Paris, Librairie Aristide Quillet, Montréal, Grolier, XV-7640 p., 16 vol.
- 16 ROBERT, Paul (1985) : Le grand Robert de la langue française (2^e édition revue et enrichie par Alain Rey), Paris, Le Robert, LVIII-9 vol.
- 17 ROBERT, Paul (1987) : Le petit Robert, dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française (rédaction dirigée par A. Rey et J. Rey-Debove), Paris, Le Robert, XXXI-2172 p.

Documentation

- 18 ALLEN, Woody (1980) : Four Films of Woody Allen, New York, Random House, 387 p. (pp. 111-178)
- 19 ALLEN, Woody (1981) : Opus 9-10-11-12 (traduit de l'américain par Georges Dutter), Paris, Solar, 447 p. (pp. 139-193)

- 20 BENAYOUN, Robert (1985) : Woody Allen au-delà du langage, Paris, Herscher, 175 p.
- 21 CEBE, Gilles (1984) : Woody Allen, coll. "Cinéma", Paris, éd. Henri Veyrier, 239 p.
- 22 STORA-SANDOR, Judith (1984) : L'humour juif dans la littérature de Job à Woody Allen, Paris, P.U.F., 349 p.

Linguistique et sémiotique

- 23 DUBOIS, Jean (1980) : Dictionnaire de linguistique, Paris, Librairie Larousse, 516 p.
- 24 DUPRIEZ, Bernard (1984) : Gradus. Les procédés littéraires, Paris, Union générale d'éditions, 541 p.
- 25 ECO, Umberto (1985) : Lector in fabula (traduit de l'italien par Myriem Bouzaher), Paris, Grasset, 315 p. (pp. 112-132)
- 26 GALISSON, R. et D. COSTE (1976) : Dictionnaire de didactique des langues, Paris, Hachette, 612 p.
- 27 GREIMAS, A.J. (1969) : Sémantique structurale, coll. "Langue et langage", Paris, Larousse, 262 p. (pp. 69-101).
- 28 GREIMAS, A.J. et J. COURTÉS (1979) : Sémiotique, dictionnaire raisonné de la théorie du langage, Paris, Hachette, 423 p.
- 29 MOUNIN, Georges (1974) : Dictionnaire de la linguistique, Paris, P.U.F., 340 p.
- 30 POTTIER, Bernard (1974) : Linguistique générale, théorie et description, Paris, Klincksieck, 339 p.

- 31 RASTIER, François (1972) : "Systématique des isotopies", in Essais de sémiotique poétique, sous la direction de A.J. GREIMAS, Paris, Larousse, pp. 80-106.
- 32 RASTIER, François (1984) : "Ah! tonnerre! quel trou dans la blanquette!", Sémiotique et enseignement du français, in Langue française, n° 61 (février), pp. 27-53.
- 33 REY-DEBOVE, Josette (1979) : Lexique sémiotique, Paris, P.U.F., 156 p.

REMERCIEMENTS

Nous tenons à exprimer notre vive gratitude à feu Madame Irène VACHON-SPILKA, qui était professeure agrégée au Département de Linguistique et de Philologie, Section de Traduction, pour la suggestion à l'origine de ce mémoire et pour les indispensables conseils en cours de route, ainsi qu'aux professeurs qui ont bien voulu la remplacer ou faire partie du jury. Nous remercions également le cinéaste Woody ALLEN et la maison de production Jack ROLLINS and Charles H. JOFFE Productions de nous avoir fait parvenir les textes originaux de deux films et de nous avoir autorisé à les utiliser pour notre projet.